

# **TVRĐAVA NEHAJ SENJ**

## **1558.-2008.**

**450. godina postojanja tvrđave Nehaj**



**THE FORTRESS OF NEHAJ SENJ**

**1558-2008**

**FESTUNG NEHAJ SENJ**

**1558-2008**

**LA FORTEZZA NEHAJ DI SEGNA**

**1558-2008**

**GRADSKI MUZEJ SENJ**

**2008.**

Dragi čitatelji!

U godini obilježavanja 450 -obljetnice izgradnje tvrđave Nehaj, simbola grada Šenja i njegove stoljetne borbe protiv Osmanlija i Mlečana, predstavljamo Vam katalog „Tvrđava Nehaj Šenj 1558.-2008.“ koji gorori o njezinoj arhitektonskoj i fortifikacijskoj originalnosti te njezinu općem povijesnom, nacionalnom i kulturno- umjetničkom značenju.

Zahvaljujemo svima koji su dali svoj doprinos u nastanku ove publikacije.

Uredništvo

## Katalog

### TVRĐAVA NEHAJ SENJ 1558.-2008.

tiskan je u povodu

**450. godina postojanja tvrđave Nehaj**

Uredništvo:

Blaženka Ljubović, prof., Csaba Pinter, Melanija Prpić, dipl.oec., Goran Šerer, prof.

Sadržaj i likovna oprema kataloga:

Blaženka Ljubović, prof.

Lektura i prijevod na njemački jezik:

Zlata Derossi, prof.

Prijevod na engleski jezik:

dr. sc. Tea Mayhew , Martin Mayhew

Prijevod na talijanski jezik:

Chiara Veranić, prof.

Oblikovanje i priprema za tisk:

Eko-info studio, Sisak

Fotografije:

Arhiv GMS, Csaba Pinter

Naslovna stranica / Front page / Titelseite / Copertina:

*Tvrđava Nehaj danas*

*Fortress of Nehaj today*

*Festung Nehaj heute*

*La fortezza Nehaj oggi*

Stražnja stranica / Back page / Rückseite / Retro:

*Prikaz Senja i tvrđave Nehaj, M. Stier 1660.*

*Picture of Senj and the fortress of Nehaj, M. Stier 1660*

*Darstellung der Stadt Senj und der Festung Nehaj, M. Stier 1660*

*Presentazione di Segna e la fortezza di Nehaj, M. Stier 1660*

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu

Sveučilišne knjižnice Rijeka pod brojem 111216013

ISBN 978-953-97621-3-9

# TVRĐAVA NEHAJ SENJ

## 1558.-2008.

Ko andela lik stražara  
Kruna kruni čelo tvoje,  
Gdje se Nehaj, slava stara,  
Ponad tebe nadnio je!  
Ne, moj rode,  
On slobode  
Nikad nije bio strah;  
Vijek joj cio  
Vijence vio  
Pradjedovski braneć prah!

(S. S. Kranjčević, Senju gradu)





## SADRŽAJ

### CONTENT – INHALT – CONTENUTO

<b>POVIJESNI PREGLED .....</b>	<b>7</b>
THE HISTORICAL OVERVIEW .....	7
GESCHICHTLICHE ÜBERSICHT .....	7
QUADRO STORICO .....	7
<b>OPIS TVRĐAVE NEHAJ .....</b>	<b>11</b>
DESCRIPTION OF THE FORTRESS OF NEHAJ .....	11
BESCHREIBUNG DER FESTUNG NEHAJ .....	12
DESCRIZIONE DELLA FORTEZZA NEHAJ .....	12
<b>STARI PRIKAZI TVRĐAVE NEHAJ .....</b>	<b>20</b>
OLD PRESENTATIONS OF THE FORTRESS OF NEHAJ .....	20
ALTE DARSTELLUNGEN DER FESTUNG NEHAJ .....	21
VECCHIE RAPPRESENTAZIONI DELLA FORTEZZA NEHAJ .....	21
<b>OBNOVA TVRĐAVE NEHAJ .....</b>	<b>28</b>
RECONSTRUCTION OF THE NEHAJ FORTRESS .....	28
RESTAURIERUNG DER FESTUNG NEHAJ .....	28
LA RICOSTRUZIONE DELLA FORTEZZA NEHAJ .....	28



## POVIJESNI PREGLED

Senj je jedan od najstarijih gradova hrvatske države koji zauzima značajno mjesto u povijesti i kulturi hrvatskog naroda, a ima kontinuitet života od prapovijesti do danas. U svojoj dugoj prošlosti Senj pamti brojne osvajače, monarhije, carstva i kraljevstva i njihove vladare. Svatko od njih ostavio je trag na prošlost ovoga grada, ali nikada se na zidinama senjskim nije vijao konjski rep, niti sjedio mletački lav, a ni trajno zveckala austrijska sablja. To je grad slavnih ratnika i književnika koji se kroz svoju bogatu i burnu prošlost odupirao svakoj sili silom, ali se u isto vrijeme brinuo za svoje duhovno stvaranje. Mnogobrojni kulturno-povijesni spomenici i arheološki ostatci svjedoče o burnoj prošlosti ovoga grada. Jedan je od njih i tvrđava Nehaj, jedinstveni spomenik hrvatskog a srednjovjekovnog, obrambenog - fortifikacijskog graditeljstva, simbol grada Senja i njegove stoljetne borbe za čast i slobodu na kopnu i moru protiv Osmanlija i Venecije.

## THE HISTORICAL OVERVIEW

Senj is one of the oldest towns in the Croatian state which takes an important place in the history and culture of the Croatian people and it has its roots in prehistory. Over its long history Senj has witnessed numerous conquerors, monarchies, empires and kingdoms as well as their rulers. Each of them their left traces in the history of this town, but there was never a horse's tail or any Venetian lion on the town's ramparts and the rattle of the Austrian sword did not last for long. This is the town of glorious warriors and writers who, through their rich and exciting history, resisted every force with their own force, and at the same time, taking care of its cultural creation. Numerous cultural-historical monuments and archaeological remains represent the exciting history of this town. One of them is the fortress of Nehaj, a unique monument of Croatian medieval times and of defensive-fortified architecture, the symbol of the town and its centuries' long battle for honour and freedom from the Ottomans and Venice, on the shore and at sea.



Pomorski okršaj uskoka i Mlečana ispred Senja, G. Keller, 1617.

Nave battle between Uskoks and Venetians in front of Senj, G. Keller 1617

Seegefecht zwischen Uskoken und Venezianern vor der Stadt Senj, G. Keller 1617

Battaglia navale tra gli uscuchi e veneziani davanti Segna, G. Keller 1617

## GESCHICHTLICHE ÜBERSICHT

Senj ist eine der ältesten Städte des kroatischen Staates, die in der Geschichte und der Kultur des kroatischen Volkes eine wichtige Stelle einnimmt, und hat die Kontinuität des Lebens von der Urgeschichte her bis

## QUADRO STORICO

Segna è una delle città più antiche dello stato croato e pertanto occupa un importante posto nella storia e nella cultura del suo popolo, anche per la continuità della vita che vi si è svolta dalla preistoria ad oggi. Nel corso del suo

heute bewahrt. In seiner langen Geschichte erinnert es sich an zahlreiche Eroberer, Monarchien, Kaisertümer und Königreiche und an ihre Herrscher. Sie haben allesamt Spuren des vergangenen Lebens dieser Stadt hinterlassen, aber auf den Mauern von Senj weder der Pferdeschwanz flatterte noch der venezianische Löwe saß, und der österreichische Säbel hat hier nicht nachhaltig geklappert. Das ist eine Stadt ruhmvoller Kämpfer und Schriftsteller, die sich im Laufe ihrer reichen und stürmischen Vergangenheit jeder Gewalt widersetzt, aber zugleich sorgte sie für ihre geistliche Schaffenskraft. Zahlreiche Kultur- und geschichtliche Denkmäler und archäologische Überbleibsel zeugen über die stürmische Vergangenheit von dieser Stadt. Unter ihnen hervorragt die Festung Nehaj, einziges Denkmal des kroatischen mittelalterlichen Fortifikationsbaues, das Symbol der Stadt Senj und ihres hundertjährigen Kampfs für Ehre und Freiheit, zu Wasser und zu Lande, gegen die Osmanen und gegen Venedig.

Razvoj i usavršavanje vatrenog oružja tijekom 15. i 16. st., koje dobiva topove većih kalibara i daljega dometa, imao je snažan učinak na terenu i temeljito mijenjao dotadašnja načela obrane, zbog čega se traži bolje i snažnije utvrđenje gradova. Utvrde nepravilna tlocrta počinju gubiti na vrijednosti, a zamjenjuju ih kašteli, posebno u primorskim gradovima, koji se sada podižu uz more, a imaju pravilno zasnovan tlocrt četverokuta čiji je primjer tvrđava Nehaj, ili su u obliku trokuta, zvijezde, poligona ili nekoga drugog geometrijskog oblika. Iz tog razloga, a u cilju što bolje obrane, grade se sve niže utvrde sve debljih zidova. Početkom 15. i u tijeku 16. stoljeća pred osmanlijskom silom padaju carstva i kraljevstva što je imalo za posljedicu pripremanje za obranu u još neosvojenim dijelovima Europe. Dramatično razdoblje za Europu i za gradnju utvrda nastupilo je nakon 1453. godine i pada Carigrada. Ubrzo nakon tog događaja, kao i osvajanja Bosne i dijelova Hrvatske, Osmanlije su pod zidinama Senja prvi put 1463. godine, kada pustoše i pljačkaju okolicu, zbog čega tadašnje vojne, civilne i crkvene vlasti trebaju vrlo brzo organizirati obranu grada i stanovništva.

Die Entwicklung und das Vervollkommen der Feuerwaffe im Laufe des 15. und 16. Jahrhunderts durch Kanonen größeren Kalibers und Tragweite wirkten an die Weise des Kriegens und änderten gründlich die bisherigen Verteidigungsprinzipien. Darum suchte man nach einer besseren Befestigung der Städte, und die Fortifikationen des unregelmäßigen Grundrisses verloren allmählich an Wert. Sie wurden besonders im Küstenland gegen die Kastellen eingetauscht, die seitdem am Meer gebaut wurden. Sie hatten einen regelmäßigen quadratischen Grundriss, nach dem Vorbild der Festung Nehaj, oder wurden in Form der Sterne, des Polygons, oder in einer anderen geometrischen Form gebaut. Darum, und wegen besserer Verteidigung, bauten sie immer niedrigere

lango passato Segna ricorda numerosi conquistatori, monarchie, imperi, regni e i loro sovrani. Ciascuno di essi ha lasciato una sua impronta, anche se sulle sue mura non ha mai sventolato l'insegna con la coda di cavallo, si è posato il leone veneziano o ha scintillato la spada austriaca. È una città di guerrieri e letterati gloriosi che nel corso del suo ricco e tempestoso passato si è opposta con vigore a qualsiasi tipo di forza, ma che al contempo si è curata della creatività dello spirito. I numerosi monumenti culturali e storici nonché i resti archeologici ne testimoniano i trascorsi eventi. Uno di essi è la fortezza Nehaj, un monumento eccezionale dell'architettura militare di difesa e fortificazione nel medio evo croato, simbolo della città di Segna e della sua secolare lotta per l'onore e la libertà sulla terraferma e sul mare contro gli Ottomani e la Serenissima.

The development and improvement of the fire weapons during the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries with the development of large calibre cannons with long distance range and powerful impacts basically changed the principles of defence increasing the need for the better defence of towns. The irregular ground plan fortresses started to lose their importance and began to be replaced with castles, especially in coastal towns where they were built near the seashore with regular square ground plans. Nehaj is one example of such fortresses. These new fortresses could also have a triangular or star-shaped ground plan or that of a polygon or some other geometrical shape. The fortresses were also lower than before but with thicker walls. At the beginning of the 15<sup>th</sup> and during the 16<sup>th</sup> century the Ottomans took over empires and kingdoms which meant the improvement of the defence system in the still free Europe. A dramatic period for Europe and building of the fortresses began after 1453 and the fall of Constantinople. Soon after this event the Ottomans appeared at the ramparts of Senj. This was the reason why the military, civil and church governments had to organise the defence of the town and its inhabitants as soon as possible.

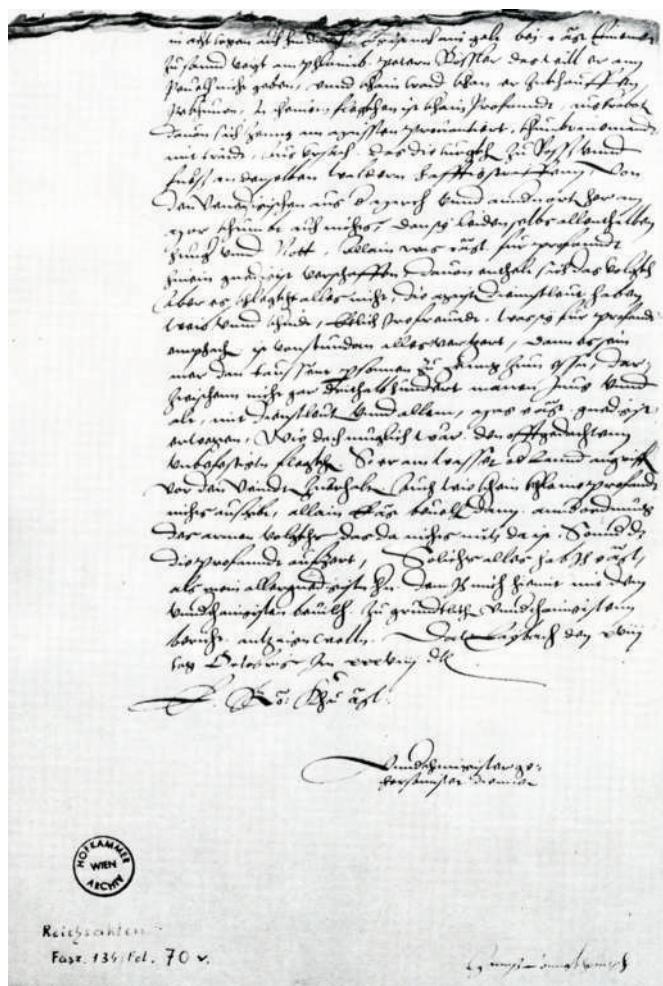
L'evoluzione e il perfezionamento delle armi da fuoco nel corso del XV e XVI secolo porta alla fabbricazione di cannoni di maggior calibro e più vasta gittata; questo fatto ebbe un forte influsso nell'uso pratico e modificò sostanzialmente i criteri di difesa in vigore, il che richiese una fortificazione urbana molto più potente. Le fortezze a pianta irregolare scadono di valore e vengono sostituite dai castelli, specie nelle cittadine del litorale, costruiti in prossimità del mare con pianta a base quadrata come il Nehaj, oppure triangolare, stellata, poligonale o d'altra forma geometrica. Per detto motivo, allo scopo di potenziarne la difesa, vengono erette fortificazioni più basse e dalle mura massicce. All'inizio del XV e nel corso del XVI secolo, dinanzi alla potenza ottomana soccombono

Fortifikationen mit immer stärkeren Wänden. Anfangs des 15. und im Laufe des 16. Jahrhunderts beugten sich Kaisertümer und Königreiche vor der osmanischen Macht, und das resultierte mit den Vorbereitungen für die Verteidigung in den noch nicht eroberten Teilen Europas. Ein dramatischer Zeitabschnitt für Europa und für den Bau der Fortifikationen tritt nach dem Jahr 1453 und dem Fall von Carygrad ein. Sehr schnell nach diesen Geschehnissen waren die Osmanen vor den Senjer Mauer und die damaligen Militär-, Zivil- und Kirchbehörden sollten die Verteidigung der Stadt und der Bevölkerung sehr schnell organisieren.

U interesu što bolje obrane Ivan Lenković postaje 1539. godine senjskim kapetanom, te kao iskusni vojiskovođa i dobar poznavatelj tadašnjih utvrđenja na terenu uviđa potrebu izgraditi utvrdu koja će uspešno odolijevati modernom artiljerijskom naoružanju. Pismom obaveštava cara Ferdinandu I. o stanju senjskih bedema i utvrda naglašavajući potrebu pojačanja obrane Senja i zalaže se za gradnju jedne moderne i snažne tvrđave na obližnjem brdu.

imperi e regni, il che dà il via ai preparativi di difesa nelle parti ancora non conquistate dell'Europa. Un periodo drammatico per il Vecchio continente e relativo alla costruzione delle fortezze insorge nel 1453 con la caduta di Costantinopoli. Non molto tempo dopo, i Turchi sono praticamente alle porte di Segna, per la qual cosa le autorità militari, civili ed ecclesiastiche dell'epoca sono costrette ad organizzare molto velocemente la difesa della città e degli abitanti.

In the interest of the best defence Ivan Lenković became the captain of Senj in 1539 and as an experienced military leader and expert of fortress architecture, he understood the need for building a new fortress which would successfully resist modern artillery. He sent a letter to Emperor Ferdinand I about the state of Senj's ramparts and fortresses, underlining the need to reinforce the defence of the town appealing for the building of a modern and strong fortress on the nearby hill.



Pismo senjskog kapetana Ivana Lenkovića iz 1539. upućeno caru Ferdinandu I. o potrebi gradnje tvrđave Nehaj  
Letter of 1539 from Senj Captain Ivan Lenković sent to Emperor Ferdinand I about the need for building the fortress of Nehaj  
Brief des Senjer Hauptmanns Ivan Lenković aus dem Jahr 1539 an den Kaiser Ferdinand I. über den Bedarf nach der Bauung der Festung Nehaj  
Lettera del 1539 del capitano Ivan Lenković, indirizzata all'imperatore Ferdinando I in merito alla necessità di erigere la fortezza Nehaj

Im Interesse besserer Verteidigung wurde Ivan Lenković zum Hauptmann von Senj ernannt. Als ein erfahrener Feldherr und guter Kenner der damaligen Fortifikationen auf dem Terrain sah er Bedürfnis nach dem Bau einer Fortifikation die der modernen Bewaffnung widerstehen könnte. Er benachrichtigte schriftlich den Kaiser Franz Ferdinand I. über die Lage der Senjer Mauern und betonte das Bedürfnis nach dem Bau einer modernen Fortifikation auf dem nahe liegenden Berg.

Kada je 1551. carski dvor osigurao sredstva, započeo je Lenković na 62 metra visokom brdu Nehaj graditi dugo željenu tvrđavu „fortecu“. Odobrenjem vojnih i crkvenih vlasti Lenković je za izgradnju dao porušiti sve javne i crkvene zgrade izvan gradskih zidina i od obrađenog kamena iz ruševina sagradio je do 1558. jednu od najsnažnijih ali i najljepših tvrđava onoga vremena. O upotrebi materijala srušenih objekata svjedoče brojni kameni spomenici - spolije (natpisi, reljefi, te profilirani nadzvorornici i nadvratnici) od kojih je dio vidljiv u zidovima tvrđave, a dio izložen u prizemlju.

Njezinom izgradnjom znatno je pojačana obrana grada Senja i Primorja od prijeteće osmanlijske i mletačke opasnosti, a u slučaju topovske vatre napadač se mogao zaustaviti na većoj udaljenosti.

Sagrađenu utvrdu trebalo je opskrbiti ljudstvom i hranom, što je bila obveza organizatora obrane grada. Osmanlijskim napredovanjem prema zapadu, a posebice nakon pada Klisa 1537. godine, povećava se opasnost za grad Senj, koji postaje utočište i uporište prebjezima nazvanim *uskocima*, koji se odmah uključuju u obranu i postaju stalna posada senjske obrane i tvrđave Nehaj.

Als 1551 der kaiserliche Hof die Mittel vorbeugte, begann Lenković auf dem 62 m hohen Berg Nehaj die lang ersehnte Fortifikation Nehaj (so genannte "Forteza") zu bauen. Mit Erlaubnis der Militär- und Kirchbehörden erteilte er den Befehl, alle Gebäude außer der Stadtmauern abzureißen und von bearbeitetem Stein aus den Trümmern baute er bis zum Jahr 1558 eine der stärksten aber auch der schönsten Fortifikationen jener Zeit. Über den Gebrauch des Materials der abgerissenen Objekte zeugen zahlreiche Steindenkmäler - Spolien (Inschriften, Reliefs, profilierte Architrave und Tragbalken) die man teils in den Mauern der Festung sehen kann, teils sind sie im Erdgeschoß ausgelegt.

Der Ausbau der Festung half der besseren Verteidigung der Stadt Senj und des Küstenlandes vor der drohenden osmanischen und venezianischen Gefahr und im Falle des Kanonenfeuers konnte man den Feind in einer größeren Entfernung halten.

Die ausgebauten Festungen sollte man mit Menschentum und Nahrung versorgen und das war die Verpflichtung des

Nel 1539, per attuare questo progetto nel modo migliore, Ivan Lenković divenne capitano di Segna; da esperto condottiero ed ottimo conoscitore delle fortezze del tempo egli comprende la necessità di costruire una fortezza capace di resistere con successo all'artiglieria dell'epoca. Informa con una missiva l'imperatore Ferdinando I sullo stato delle mura e delle fortificazioni cittadine accentuando la necessità di rafforzare la difesa di Segna e optando per la costruzione di una fortezza moderna e solida sul colle adiacente.

When in 1551 the imperial court provided financial sources, Lenković started to build the long needed fortress or 'forteca' on the 62 metre high hill of Nehaj. The permit given by the military and church authorities to Lenković for its construction gave him the rights to destroy all the buildings outside the town's ramparts and so he then used the stones from those buildings to build one of the strongest and most beautiful fortresses of the time which was completed in 1558. Numerous stone monuments are evident here of the use of stones from purposely demolished buildings. These are inscriptions, relief and carved window sills and lintels which are partly visible in the fortress's walls and some of them are on exhibition in its ground floor.

The building of the fortress improved the defence of Senj and Primorje from the Ottoman and Venetian threat and in a case of cannon fire it was possible to stop intruders from a long distance.

The fortress needed men and food supplies which was the obligation of those who organised the defence of the town. With the Ottomans progressing westwards and especially after the fall of Klis in 1537, the threat to Senj increased which became a refuge and stronghold of the runaways known as *the Uskoks* who were immediately included in its defensive strategy, becoming a permanent garrison for Senj's defence and the fortress of Nehaj.

Allorché la corte imperiale assicura i mezzi, nel 1551 Lenković dà il via ai lavori sul colle Nehaj, ad un'altezza di 62 metri. Su approvazione dell'autorità militare ed ecclesiastica, egli rade al suolo tutti gli edifici esterni alle mura urbane e con le pietre squadrati recuperate costruisce sino al 1558 una delle fortezze più potenti e più belle dell'epoca. L'uso di detto materiale è testimoniato da numerosi reperti in pietra (scritte, bassorilievi, architravi profilati) in parte visibili nelle mura o esposti al pianoterra.

Con la sua costruzione, la posizione di difesa della città di Segna e del Litorale venne notevolmente rafforzata sia nei confronti della minaccia ottomana che di quella veneziana; anche nel caso di cannoneggiamento, era possibile fermare l'attaccante ad una distanza maggiore.

La fortezza dovette venir equipaggiata di uomini e viveri, della qual cosa si occupò l'organizzatore della difesa cittadina. Con l'avanzata degli Ottomani verso occidente e in special modo con la caduta di Clissa nel 1537, per Segna aumentò il pericolo, in quanto divenne il rifugio e il

Organisators der Verteidigung der Stadt. Der osmanische Durchbruch nach Westen (besonders nach dem Fall von Klis 1537), vergrößerte die Gefahr für die Stadt Senj, und sie wurde zum Zufluchtsort und Stützpunkt der Flüchtlinge die man *Uskoken* nannte. Sie schlossen sich gleich in die Verteidigung ein, und wurden ständige Mannschaft der Senjer Verteidigung und der Festung Nehaj.

Iz Lenkovićeva izvještaja iz 1563. godine saznajemo da je kaštel i grad Senj, uključujući i novu utvrdu iznad grada, branilo 300 ljudi. Bili su to, dakako, uskoci pod zapovjedništvom kapetna Ivana Lenkovića, koji su utvrdi dali ime Nehaj. Taj naziv označava nehaj za opasnost, što je u narodnoj predaji povezano i s mnogim junačkim djelima uskoka.

U cilju obrane od Osmanlija 1469. godine osnovana je Senjska kapetanija, kasnije Primorska krajina, koja je začetak buduće Vojne krajine. Neki od senjskih kapetana bili su znamenite i slavne ličnosti hrvatske povijesti (generali, banovi). Istimemo Ivana Lenkovića, Mirka Derenčina, Petra Berislavića, Grgura Orlovčića, Nikolu Jurišića, Petar Kružića, Nikolu Frankopana i Nikolu Zrinskog.

Aus dem Lenkovićs Bericht aus dem Jahre 1563 erfahren wir, dass die Festung und die Stadt Senj 300 Leute verteidigten. Es handelt sich gewiss um die Uskoken unter dem Kommando des Generals Ivan Lenković, die der Festung den Namen Nehaj gaben, der bedeutet Sorglosigkeit ("fürchte nicht") hinsichtlich der Gefahr, was in der Volkstradition mit vielen tapferen Taten der Uskoken gebunden war.

Wegen der Verteidigung vor den Osmanen wurde 1469 Senjer Hauptmannschaft gestiftet (später Küstenländische Grenze genannt) und sie war der Kern der zukünftigen Militärgrenze. Einige der Senjer Hauptleute waren berühmt und würdig. Wir hervorragen folgende: Ivan Lenković, Mirko Derenčin, Petar Berislavić, Grgur Orlovčić, Nikola Jurišić, Petar Kružić, Nikola Frankopan und Nikola Zrinski.

## OPIS TVRĐAVE NEHAJ

Tvrđava ima kockasti oblik i orijentirana je prema stranama svijeta. Široka je 23,50 m, a visoka 18 m. Procijenjeno je da je u tu tvrđavu ugrađeno preko 3400 m<sup>3</sup> materijala. Ako uzmemo da je građa Nehaja teška 2,2 t po 1 m<sup>3</sup>, možemo zaključiti da je u Nehaj ugrađeno gotovo 7500 t kamenja, pijeska i vapna. Kad je riječ o kamenim fasadama Nehaja, u njima se jasno zapažaju, po prilici na trećinama gradnje, tri različite vrste kamene građe: u najdonjem sloju je lokalni kraški vapnenac, zatim razgrađeni samostanski pravilno tesani kamen, a najviši sloj je izmiješan i sastoji se od više različitih vrsta i oblika kamena.

baluardo dei profughi *uscocchi*, che si inclusero immediatamente nella difesa e divennero i presidiari fissi di Segna e della fortezza Nehaj.

From Lenković's reports from 1563 we learn that 300 people defended the castle and the town of Senj as well as the new fortress above the town. These were without doubt Uskoks under the command of General Ivan Lenković who had named the fortress Nehaj. The name 'nehaj' when translated means that they had 'no care for danger' which related to the numerous heroic acts of the Uskoks in folk poetry.

The Captaincy of Senj was established in 1469 with the purpose of organising defence against the Ottomans. The Primorska krajina (Coastal Military Border) was organised here later which was to be the nucleus of the Military Border which was established afterwards. Some of Senj's captains were very famous such as Ivan Lenković, Mirko Derenčin, Petar Berislavić, Grgur Orlovčić, Nikola Jurišić, Petar Kružić, Nikola Frankopan and Nikola Zrinski.

Dal rapporto di Lenković del 1563 risulta che il castello e la città, ivi inclusa pure la nuova fortezza, erano difesi da 300 persone. Si trattava ovviamente degli uscocchi al comando del generale Ivan Lenković a cui si deve il nome di Nehaj. Questa parola significa sprezzo - del pericolo ovviamente - che scaturisce dai numerosi atti eroici compiuti dagli uscocchi e tramandati dalla tradizione orale popolare.

Nel 1469, sempre per difendersi dagli Ottomani, vengono fondata il Capitanato di Segna e successivamente la Primorska krajina che costituisce il nucleo della futura Vojna krajina o Confine militare. Alcuni capitani di Segna furono personalità importanti e gloriose. Poniamo in rilievo Ivan Lenković, Mirko Derenčin, Petar Berislavić, Grgur Orlovčić, Nikola Jurišić, Petar Kružić, Nikola Frankopan e Nikola Zrinski.

## DESCRIPTION OF THE FORTRESS OF NEHAJ

The fortress is cube-shaped and oriented towards all four points of the compass. It is 23.5m wide and 18m high. It has been estimated that 3,400m<sup>3</sup> of building material was used in its construction. If we presume that the building of Nehaj weighs an estimated 2.2 tons per 1m<sup>3</sup> then we can conclude that almost 7,500 tons of stone, sand and whitewash was used. When regarding the stone facades of Nehaj three different stone buildings are obvious: in the lower part the local karst limestone was laid, next are elaborated monastery regular-shaped stones, and the higher level is composed of many different sorts and shapes of stones.

## BESCHREIBUNG DER FESTUNG NEHAJ

Die Festung ist würfelförmig und nach den Himmelsrichtungen orientiert. Sie ist 23,50 m breit und 18 m hoch. Man bewertet, dass in die Festung mehr als 3400 m<sup>3</sup> des Materials eingebaut wurde. Wenn wir voraussetzen, dass Baumaterial der Festung Nehaj 2,2 t pro 1 m<sup>3</sup> schwer ist, dann können wir folgern, dass in diese Festung fast 7500 t Stein, Sand und Kalk eingebaut wurde. In den Steinfassaden sind drei verschiedene Arten des Steinmaterials deutlich bemerkbar; in der untersten Schichte ist lokaler Karstkalkstein, dann folgt abgebauter, regelmäßig gemeißelter Klosterstein, die oberste Schichte ist gemischt und besteht aus verschiedenen Stein- Arten und Formen.

## DESCRIZIONE DELLA FORTEZZA NEHAJ

La fortezza cubiforme è orientata verso i punti cardinali. È larga 23,50 m e alta 18. Si valuta che vi siano stati murati oltre 3400 m<sup>3</sup> di materiale. Se si considera che il peso per m<sup>3</sup> ammonta a 2,2 t si può concludere che vi sono state impiegate più di 7500 t di pietra, sabbia e calce. Parlando della facciata del Nehaj, s'individuano tre tipi di strutture in pietra: nello strato più basso è stato usato il calcare carsico autoctono cui fa seguito una pietra regolarmente squadrata, proveniente da un monastero, mentre lo strato più in alto è costituito da vari tipi e forme di pietra.



*Pročelje tvrđave Nehaj s uočljivim različitim vrstama kamene grade i ulaznim mostom  
Front of the fortress of Nehaj showing the different sorts of stone building material used and the entrance bridge  
Stirnseite der Festung Nehaj mit sichtbaren verschiedenen Arten des Steinmaterials und mit der Zugbrücke  
Facciata anteriore della fortezza Nehaj; vi s'individuano i vari tipi di pietra da costruzione e il ponte d'ingresso*

Debljina zidova Nehaja iznosi 3,20 m u prizemlju, a prema vrhu suzuje se na 2,50 m. Zidovi završavaju s kruništem na kojem je pet malih ugaonih kula. U zidinama se nalazi oko stotinu puškarnica i jedanaest velikih otvora za topove. U tvrđavu se ulazilo stubištem preko drvenog mosta kroz dvoja vrata.

Die Dicke der Wände von der Festigung Nehaj beträgt 3,20 m, sie verengert sich gegen der Spitze auf 2,50 m und schließt mit einem Zinnenkranz und fünf kleinen Ecktürmen ab. In den Mauern sind ungefähr 100 Schießscharten für Handfeuerwaffen und 11 Geschützscharten angeordnet. In die Festung konnte man über einen Treppenraum und eine Holzzugbrücke, durch zwei Tore eingehen.

The thickness of the fortress is 3.2m at ground level and this shrinks to 2.5m at the top, ending with a crown and five little angular towers. In the walls are around one hundred embrasures and eleven large openings for cannons. The entrance to the fortress was through a staircase across a wooden bridge and two gates.

Lo spessore delle mura della Fortezza è pari a 3,20 m al pianterreno per poi assottigliarsi a 2,50 m e terminare con la merlatura e con cinque piccole torri angolari. Le mura hanno circa un centinaio di feritoie e undici grandi cannoniere. Alla Fortezza si accede tramite una scalinata, un ponte levatoio e due porte.

Tvrđava se sastoji od prizemlja, dva kata i vidikovca. Prizemlje tvrđave Nehaj je četverokut u čijem se središtu nalazi malo dvorište s cisternom iznad koje su tri grba. Lijevi je grb senjskog kapetana Ivana Lenkovića s uklesanom godinom 1558. i njegovim inicijalima H i L, u sredini je grb austrijskog nadvojvode Ferdinanda I. Habsburškog, a desno Lenkovićeva nasljednika na časti kapetana Herbarta VIII. Auersperga (Aueršperga) Turjaškog. Desno od ulaza je veliko ognjište donje straže. Na zapadnom zidu su kameni spomenici - spolije koje su pronađene u zidovima pri obnovi Nehaja u periodu od 1965. do 1975. godine.

The fortress is comprised of the ground floor, two upper stories and the lookout vantage point.

The ground floor of the fortress of Nehaj is square in the middle of which is a little yard with a well above which are three coats of arms. The left is the coat of arms of Senj's Captain Ivan Lenković with the carved year 1558 and his initials H and L, in the middle is the coat of arms of the Austrian Archduke Ferdinand I Habsburg and to the right is the coat of arms of Herbart VIII Auersperg of Turjak who succeeded Lenković's position as captain. On the right of the entrance is the large fireplace for the lower guard. On the west wall are stone monuments which were found in the walls during refurbishment works which were carried out on Nehaj from 1965 - 1975.



Grbovi u atriju tvrđave (lijevo grb senjskog kapetana Ivana Lenkovića s uklesanom godinom 1558. i njegovim inicijalima H i L, u sredini grb austrijskog nadvojvode Ferdinanda I. Habsburškog, desno grb Lenkovićevog nasljednika na časti kapetana Herbarta VIII. Auersperga (Aueršperga) Turjaškog)

Coats of arms in the fortress (left - coat of arms of Senj's Captain Ivan Lenković with engraved year 1558 and his initials H and L, in the middle the coat of arms of the Austrian Archduke Ferdinand I Habsburg, right - coat of arm of Lenković's successor Captain Herbart VIII Auersperg of Turjak)

Wappen im Festungsatrium (links das Wappen des Senjer Hauptmanns Ivan Lenković mit eingemeißeltem Jahr 1558 und seinen Initialen H und L, in der Mitte das Wappen des österreichischen Erzherzogs Ferdinand I. von Habsburg, rechts das Wappen des Nachfolgers von Ivan Lenković in der Ehre, des Hauptmanns Herbart VIII. Auersberg von Turjak)

Stemmi nell'atrio della fortezza (a sinistra lo stemma di Ivan Lenković, capitano di Segna con scolpito l'anno 1558 e le sue iniziali H ed L, in mezzo lo stemma dell'arciduca Ferdinando I d'Asburgo, a destra lo stemma del successore alla carica di Lenković, capitano Herbart VIII d'Auersperg di Turriaco (Turjak))

Die Festung besteht aus dem Erdgeschoß, zwei Stockwerken und dem Aussichtsturm.

Das Erdgeschoß der Festung Nehaj ist ein Quadrat und in seiner Mitte befindet sich ein kleiner Hof mit einem Ziehbrunnen über dem drei Wappen zu sehen sind. Das linke ist das Wappen des Senjer Kapitäns Ivan Lenković mit eingemeißeltem Erbauungsdatum 1558 und seinen Initialen, in der Mitte ist das Wappen des österreichischen Erzherzogs Ferdinand I. Habsburger, und rechts des Lenkovićs Nachfolgers in der Ehre des Hauptmanns Herbart VIII. Auersperg von Turjak. Rechts vom Eingang ist eine große Feuerstätte der unteren Wache. An der westlichen Wand sind Steindenkmäler - Spolien die in den Wänden bei der Rekonstruktion des Nehajs im Zeitraum von 1965 bis 1975 gefunden wurden.

La fortezza consta del pianoterra, di due piani e dell'area di vedetta.

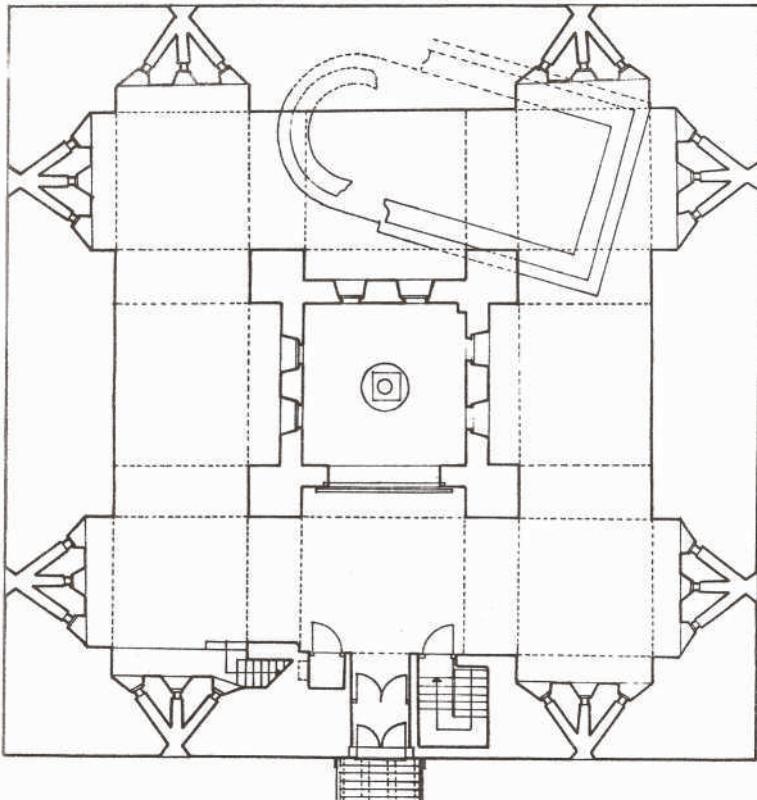
Il pianoterra è un quadrangolo al cui centro si trova un piccolo cortile con la cisterna, sovrastata da tre stemmi. A sinistra si trova quello del capitano Lenković con inciso l'anno 1558 e le sue iniziali H ed L; nel mezzo c'è lo stemma dell'arciduca Ferdinando I d'Asburgo e a destra quello del capitano successore di Lenković, ossia Herbart VIII d'Auersperg di Turriaco (Turjak). A destra dell'ingresso si trova il gran focolare della guardia bassa. Sul muro occidentale sono posti i reperti ritrovati nelle mura durante la ricostruzione eseguita nel periodo dal 1965 al 1975.

Na južnoj strani vidljivi su temeljni ostaci ranoromaničke crkve sv. Jurja iz 11./12. st.

On the southern part the basic remains of the early Romanesque Church of St. George from the 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> century are visible.

An der südlichen Seite sind die Reste des Unterbaus der romanischen Kirche des heiligen Georg (Sveti Juraj) aus dem 11./12. Jh. zu sehen.

Nella parte meridionale sono visibili i resti della chiesa bassoromanica di S. Giorgio dell'XI/XII secolo.



Tlocrt prizemlja tvrđave s temeljima crkve sv. Jurja iz 11./12. st., M. Viličić

Ground plan of the ground floor of the fortress with base of the Church of St. George from 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries, M. Viličić

Durchschnitt des Erdgeschosses mit den Gründen der Kirche des hl. Georg aus dem 11./12. Jahrhundert; M. Viličić

Pianta del pianterreno con le fondamenta della chiesa di S. Giorgio dell'XI/XII secolo, M. Viličić



Temelji crkve sv. Jurja iz 11./12. st.  
Base of the Church of St. George from 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries  
Gründen der Kirche des hl. Georg aus dem 11./12. Jahrhundert  
Le fondamenti della chiesa di S. Giorgio dell'XI/XII secolo

Pri obnovi tvrđave pronađeni su kameni ulomci u literaturi poznati kao *Senjska glagoljska ploča*, koja je služila kao lijeva oltarna pregrada, možda, u navedenoj crkvi. Danas se u ovom prostoru nalazi izložba *Senjske crkve kroz povijest*, replika *Senjske glagoljske ploče*, kamene uskočke glave s portala uskočkih kuća, stari nacrti o gradnji tvrđave, te razne legende i misli o uskocima.

Bei der Erneuerung der Festigung wurde ein Steinbruchstück gefunden der als *Senjer glagolitische Tafel* (*Senjska glagoljska ploča*) bekannt ist und der als die linke Altarscheidewand in der angegebenen Kirche diente. Heute befinden sich in dieser Räumlichkeit die Aufstellung der *Geschichte der Senjer Kirche*, Replik der *Senjer glagolitischen Tafel*, Steinköpfe der alten Uskoken von den Portalen der Senjer Häuser, alte Grundrisse des Festigungsbaues und verschiedene Legenden und Gedanken zu den Uskoken.

During the refurbishment of the fortress parts of the stone monument known as the *Senj glagolitic tablet* were found. This plate was used as an altar partition in the mentioned church. In this room today are: the exhibition *Churches of Senj Throughout History*, a replica of the *Senj glagolitic tablet*, stone heads of Uskoks from the doorways of their houses, old plans for the building of the fortress of Nehaj and various legends and thoughts about the Uskoks.

Durante detta ricostruzione, sono stati trovati anche i frammenti in pietra noti col nome di *Lapide di Segna in glagolitico*, la quale funse da transenna sinistra dell'altare nell'omonima chiesa. Attualmente in questo sito è sistemata la mostra intitolata *Le chiese di Segna nel corso della storia*, assieme alla copia della *Lapide di Segna in glagolitico*, alle teste in pietra provenienti dai portali delle case uscocche, agli antichi progetti edili della Fortezza e a varie leggende o frasi relative agli uscocchi.



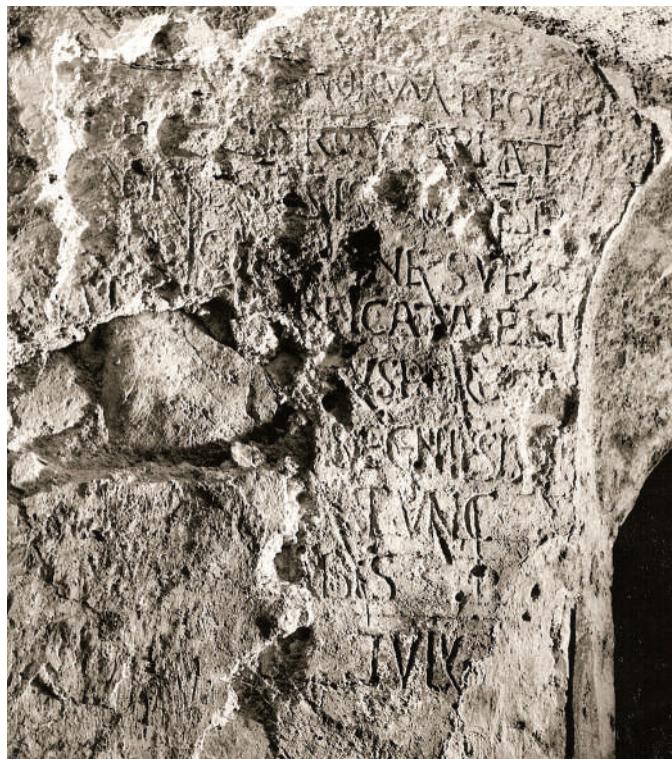
*Izložba "Senjske crkve kroz povijest"*  
*Exhibition "Churches of Senj Throughout History"*  
*Ausstellung "Geschichte der Senjer Kirche"*  
*Mostra intitolata "Le chiese di Segna nel corso della storia"*

Prvi kat tvrđave Nehaj sastoji se od jedne velike i pet manjih prostorija u kojima je boravila posada. Desno, na vrhu stubišta kojim se dolazi na I. kat, u maloj prostoriji "od padillona", na zidu je u žbuku urezan latinski natpis - grafit - o gradnji Nehaja 1558. godine.

Der erste Stock besteht aus einer großen Räumlichkeit und fünf kleinen, wo die Mannschaft weilte. Rechts, auf der Spitze der Treppen die auf den ersten Stock führen, in einer kleinen Räumlichkeit ist an der Wand im Mörtel eine lateinische Grafitinschrift mit dem Baudatum der Festung Nehaj (1588) eingeschnitten.

The first storey of the fortress is comprised of one large and five smaller rooms where the garrison stayed. Right, at the top of the staircase in a small room 'od padillona' is an inscription on the wall in Latin - graffiti relating to the building of Nehaj in 1558.

Il primo piano della fortezza Nehaj è costituito da un vano più vasto e da altri cinque più ristretti, abitati dalla guarnigione. A destra, in cima alle scale che portano al primo piano, sorge un piccolo padiglione sul muro del quale è inciso un graffito in latino inerente il 1558, anno di costruzione della fortezza.



Grafit o gradnji tvrđave Nehaj u Senju iz 1558. godine  
Graffiti about the building of the fortress of Nehaj in Senj from 1558  
Graphit: die Bauung der Festung Nehaj, aus dem Jahr 1558  
Graffito inerente la costruzione della fortezza Nehaj a Segna del 1558

U ovim je prostorijama postavljena izložba *Senjski uskoci i Senjska primorska kapetanija*, koju čine: maketa grada Senja iz 17. st., obnovljene nošnje senjskog uskoka, uskokinje, zastavnika i vojvode, maketa uskočkog broda iz 16. st., velika karta s označenim teritorijem slobodne Hrvatske i njezinih dijelova okupiranih od Osmanlija i Mlečana u tijeku 16. st., replike veduta uskočkih borbi u Podvelebitskom kanalu, grbovi znamenitih uskoka i odličnika, vedute Senja iz 17. st., brodski top, replika kliških ključeva, opisi staroga grada i tvrđave Klis iz 1596., koji nam govore o prvom sijelu uskoka, legenda o osnutku Senjske kapetanije 1496. godine, obavijesti o senjskim kapetanima i uskočkim odličnicima, odljev nadgrobne ploče graditelja Nehaja i generala Ivana Lenkovića iz 1569. iz franjevačke crkve u Novom Mestu, staro oružje iz 16. i 17. st., prikazi i podatci o generalu J. Rabatti i biskupu M. A. Dominisu, te uskočkom ratu i odlukama *Madridskoga mira* iz 1617. godine.

In these rooms is now the exhibition about *Senj's Uskoks and the Senj Coastland Captaincy* which contains a model set up of the town of Senj from the 17<sup>th</sup> century, costumes of Senj's Uskoks, an Uskok woman, standard bearer and a duke, a model of an Uskok boat from the 16<sup>th</sup> century, a large map with the territory of free Croatia outlined and territories occupied by the Ottomans and Venetians in the 16<sup>th</sup> century depicted, a reproduction a veduta depicting Uskok battles in the Channel of Velebit, the coats of arms of famous Uskoks and respected officers, a veduta of Senj from the 17<sup>th</sup> century, a ship's cannon, replicas of the keys of Klis, the description of the old town and fortress of Klis from 1596 which tell us about the first sitting of the Uskoks, the legend of the establishment of the Senj Captaincy in 1496, information about Senj's captains and Uskok officers, a cast of the tombstone of the builder of Nehaj General Ivan Lenković from 1569 from the Franciscan church in Novo Mesto, old weapons from the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, a presentation and data about General J. Rabatta and Bishop M. A. Dominis and the Uskok War and the decisions of the *Madrid Peace Treaty* from 1617.

In diesen Räumen befindet sich die Ausstellung *Senjer Uskoken und Senjer Küstenländisches Hauptmannschaft* (*Senjski uskoci i Senjska primorska kapetanija*) mit folgendem Inhalt: Machete der Stadt Senj aus dem 17. Jh., erneuerte Trachten der Senjer Uskoken und der Uskokinen, des Fähnrichs und Erzherzogs, Machete des Uskoken Schiffes aus dem 16. Jh., große Karte mit

Qui è sistemata la mostra intitolata *Gli uscocchi di Segna e il Capitanato di Segna e del Litorale* che comprende un plastico della città del XVII secolo, una copia delle vesti maschili e femminili degli uscocchi, del portabandiera e del comandante, la rappresentazione in scala ridotta di una nave uscoccia del XVI secolo, una grande carta dove sono segnati il territorio libero della

markiertem Gebiete des freien Kroatiens und seiner im Laufe des 16. Jahrhunderts von den Osmanen und Venezianern okkupierten Teilen, Repliken der Veduten von den Kämpfen der Uskoken im Vorvelebitischen Kanal aus dem 17. Jh., Wappen der berühmten Uskoken und Würdenträger, Veduten von Senj aus dem 17. Jh., Schiffsskanone, Replik der Schlüssel von der Festung Klis, Beschreibung der alten Stadt und der Festung Klis aus dem Jahr 1596 die uns die erste Sitzgesellschaft der Uskoken darstellt, Legende zur Stiftung der Senjer Hauptmannschaft 1496, Benachrichtigungen über die Senjer Hauptleute und Uskoken Würdenträger, Abformung der Grabtafel des Erbauers der Festung Nehaj, des Generals Ivan Lenković aus dem Jahr 1569, aus der Franziskaner Kirche in Novo Mesto (Slowenien), alte Waffen aus dem 16. und 17. Jh., Daten über den General Josip Rabatta und den Bischof M. A. Dominis, über den Uskoken Krieg und die Bescheide des *Madriter Friedens* aus dem Jahr 1617.

Croazia nonché le sue parti occupate dagli Ottomani e da Venezia nel corso del XVI secolo, copie di illustrazioni delle battaglie uscocche nel Canale del Velebit, stemmi dei primati e degli uscocchi famosi, vedute della città risalenti al XVII secolo, un cannone della marina, la copia delle chiavi di Clissa, la descrizione della cittavecchia e della fortezza di Clissa del 1596 che parla della prima adunanza degli uscocchi, la leggenda sulla fondazione del Capitanato di Segna nel 1496, notizie sui primati e sugli uscocchi famosi, il calco della pietra tombale del costruttore della fortezza di Nehaj, generale Ivan Lenković, il cui originale, risalente al 1569, sorge nella chiesa francescana di Novo Mesto, vecchie armi del XVI e XVII secolo, notizie e immagini del generale J. Rabatti e del vescovo M. A. Dominis, della guerra uscoccia e dei decreti della *Pace di Madrid* del 1617.



*Replika nadgrobne ploče Ivana Lenkovića iz 1569. godine, Novo Mesto u Sloveniji  
Replica of the tombstone of Ivan Lenković from 1569, Novo Mesto, Slovenia  
Replik des Grabsteines von Ivan Lenković aus dem Jahr 1569, Novo Mesto in Slowenien  
Calco della pietra tombale di Ivan Lenković del 1569, Novo Mesto in Slovenia*

Na drugom katu bila je smještena topovska baterija od 11 teških topova, od kojih se danas ovdje nalaze samo dva. Godine 1856. rasformirane su topovske baterije tvrđave Nehaj i obalnih utvrda Sv. Marija Art i Sv. Ambroz, a 26 teških topova ugrađeno je u obalu (kao stupovi za vezivanje brodova), gdje se i danas nalaze.

U ovom prostoru danas je postavljena izložba *Gradski i plemićki grbovi Senja*.

Auf dem zweiten Stock war die Kanonenbatterie von elf schweren Kanonen aufgestellt; heute aber befinden sich dort nur zwei Kanonen. Im Jahr 1856 wurden die

The second storey was a cannon battery of 11 heavy cannons of which only two are here today. In 1856 the cannon batteries of Nehaj and the coastal fortresses of St. Mary of Art and St. Ambrose were disbanded and 26 heavy cannons were installed on the coast and used for mooring ships and they are still there today.

In this room is the exhibition entitled *The Town's and Noblemen's Coats of Arms of Senj*.

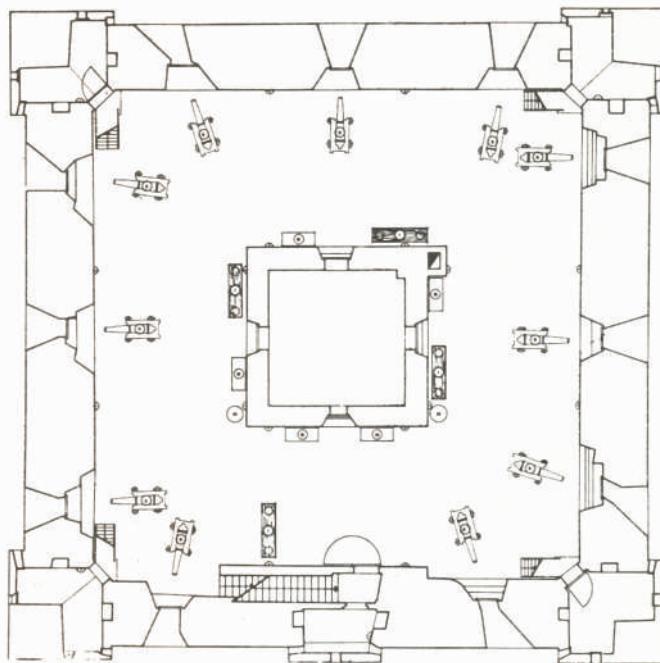
Al secondo piano, un tempo era sistemata una batteria costituita da 11 cannoni, della quale attualmente ne restano soltanto due. Nel 1856 le batterie della fortezza di

Kanonenbatterien der Festigung Nehaj und der Festigungen am Meer (Heilige Maria Art und Heiliger Ambrosius) und 26 schwere Kanonen in die Küste eingebaut als Pfeiler zum Fesseln der Schiffe (sie befinden sich noch heute auf demselben Ort).

In dieser Räumlichkeit befindet sich heute die Ausstellung *Der Wappen der Stadt und der Adliger von Senj*.

Nehaj e di quelle litoranee di S. Maria e S. Ambrogio vennero messe in disarmo, e i 26 cannoni pesanti vennero murati nel molo a mo' di bitte per le navi, funzione che continuano a svolgere a tutt'oggi.

Attualmente detto piano accoglie la mostra intitolata *Stemmi cittadini e nobiliari di Segna*.



*Tlocrt drugog kata tvrđave, M. Viličić*  
*Ground plan of the second floor of the fortress, M. Viličić*  
*Grundriss des zweiten Festigungsstocks, M. Viličić*  
*Pianta del secondo piano della fortezza Nehaj, M. Viličić*



*Izložba "Gradski i plemički grbovi Senja" s dijelom topovske baterije*  
*Exhibition "The Town's and Noblemen's Coats of Arms of Senj" with part of cannon unit*  
*Ausstellung "Wappen von der Stadt Senj und der Senjer Adliger" mit einem Teil der Kanonenbatterie*  
*Mostra intitolata "Stemmi cittadini e nobiliari di Segna" con parte della batteria dei cannoni*

Vrh tvrđave služi kao vidikovac. Odatle su budne straže nadzirale prilaze Senju s kopna i mora te primale dimne i svjetlosne signale od svojih suradnika s otoka i obale koji su izvještavali o situaciji na terenu i mogućoj opasnosti za grad i tvrđavu. S vrha tvrđave pruža se lijepi pogled na Hrvatsko primorje i otroke Rab, Goli, Prvić, Cres, Krk, te na planine Gorskih kotara, Učku i Velebit.

Danas je tvrđava Nehaj registrirana kao spomenik kulture visoke kategorije koji posjećuju brojni domaći i strani posjetitelji, učenici i studenti, a uz muzejsko-galerijsku djelatnost ovdje se odvijaju i druga kulturna događanja: razne kulturne i glazbene priredbe, znanstveni skupovi, razne promocije i ostalo.

Die Mauerspitze diente als Aussichtsturm. Von dorther beobachteten die vorsichtlichen Schutzwachen alle Zugänge zur Stadt Senj vom Land und vom Meer her, sie empfangen von ihren Verbündeten von Insel und Küste Rauch- und Lichtsignale, die über die Situation am Terrain und über die Gefahr für die Festigung und die Stadt benachrichtigten. Von der Mauerspitze streckt sich schöner Blick an Küstenland, Inseln Rab, Goli, Prvić, Cres, Krk, und Gebirge des Gorski Kotar, Učka und Velebit.

Heute ist die Festung Nehaj als ein Kulturdenkmal erster Klasse registriert, das zahlreiche heimische und ausländische Besucher, Schüler und Studenten besichtigen, und neben der Museum- und Ausstellungstätigkeiten finden hier auch andere Kultur- und Musikgeschehnisse statt: verschiedene kulturelle und musikalische Veranstaltungen, wissenschaftliche Sammlungen und verschiedene Promotionen.

The top of the fortress is used as a view point. From here the guards could survey the continental and sea approaches to Senj, receiving smoke and light signals from their collaborators on the islands and coast who informed them about the situation on the field and about any possible threats to the town and the fortress. Here is a beautiful view of the Croatian coastline and the islands of Rab, Goli Otok, Prvić, Cres, Krk and the mountains of Gorski Kotar, Učka and Velebit.

Today the fortress of Nehaj is registered as a top level cultural monument, visited by numerous home and foreign visitors and students, and besides the museum-gallery activities other cultural events also take place here: various cultural and music performances, scientific conferences, promotions etc.

La cima della fortezza ha funzione di osservatorio. Da qui le vedette controllavano l'accesso alla città dalla terraferma e dal mare, registravano i segnali di fumo e quelli luminosi emessi dai collaboratori delle isole e del litorale, che informavano della situazione in loco e del possibile pericolo per la città e la fortezza stessa. Dalla cima di quest'ultima si gode un bel panorama del Litorale croato e delle isole di Rab/Arbe, Goli/Isola Calva, Prvić, Cres/Cherso, Krk/Veglia e dei monti del Gorski kotar, dell'Učka/Monti Maggiore e del Velebit.

Attualmente la fortezza Nehaj è registrata quale monumento della cultura d'alta categoria ed è oggetto di visite da parte di numerosi ospiti nostrani e stranieri, di alunni e studenti; oltre all'attività museale vi hanno luogo anche numerosi eventi culturali: spettacoli musicali, convegni scientifici, presentazioni ed altro.



*Vrh tvrđave služi kao vidikovac  
The top of the fortress is used as a view point  
Die Mauerspitze diente als Aussichtsturm  
La cima della fortezza ha funzione di osservatorio*

## STARI PRIKAZI TVRĐAVE NEHAJ

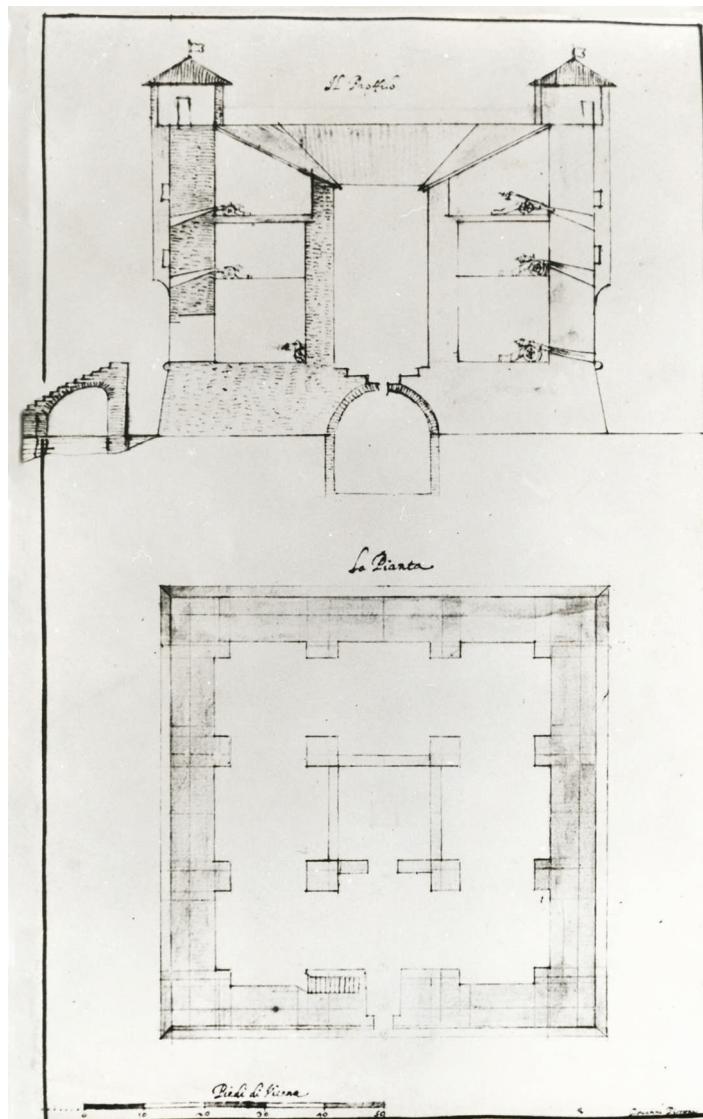
O današnjem izgledu Nehaja svjedoče sačuvani povijesni prikazi, odnosno brojni arhitektonski nacrti i tlocrti koji se nalaze po raznim arhivima.

Posebno je zanimljiv najstariji arhitektonski snimak s opisom tvrđave, autora G. Pieronija iz 1639. godine (Državni arhiv, Ljubljana) čiji opis odgovara današnjem izgledu, s tim da se u njemu navodi: "... nema jarka jer pretvrdi kamen od kojeg je čitavi briješ ne dopušta...". U presjeku ovoga grafičkog prikaza kameno ulazno stubište prikazano je u stanovitoj udaljenosti od podnožja tvrđave, odmaknuto od ulaznih vrati tako da je očito da se u tvrđavu ulazio pokretnim drvenim mostom u duhu fortifikacijske arhitekture onoga vremena.

## OLD PRESENTATIONS OF THE FORTRESS OF NEHAJ

Preserved historical representations i.e. numerous architectural ground plans and drawings which are in different archives, represent today appearance of Nehaj.

Especially interesting is the oldest architectural picture with a description of the fortress which was made by G. Pieroni in 1639 (State Archive, Ljubljana) whose description matches with today's appearance of the fortress by mentioning "... there is no trench because the stone of which the whole hill is made of was too hard...". In a cross section of this graphic presentation, the stone entrance staircase was presented at a certain distance from the fortress's base, which was moved away from the entrance gate to make it obvious that the entrance to the fortress was across the sliding bridge in the spirit of the fortification designs of the time.



Tlocrt i presjek tvrđave Nehaj, G. Pieroni, 1639. godina (Državni arhiv, Ljubljana)  
Ground plan and cross section of the fortress of Nehaj, G. Pieroni, 1639 (State Archive, Ljubljana)  
Grundriss und Durchschnitt der Festung Nehaj, G. Pieroni, 1639 (Staatsarchiv, Laibach/Ljubljana)  
Pianta e spaccato della fortezza Nehaj, G. Pieroni, 1639 (Archivio statale, Lubiana)

## ALTE DARSTELLUNGEN DER FESTUNG NEHAJ

Über das heutige Aussehen des Nehajs zeugen bewahrte geschichtliche Darstellungen - zahlreiche architektonische Skizzen und Grundrisse aus verschiedenen Archiven.

Besonders interessant ist die älteste Abbildung mit Beschreibung der Festigung des Autors G. Pieroni aus dem Jahr 1639 (Staatsarchiv, Laibach). Die Beschreibung entspricht heutigem Aussehen, aber in ihr schreibt: "es besteht kein Ringgraben wegen des zu starken Steines des ganzen Berges". Im Durchschnitt dieser grafischen Darstellung sind die steinernen Zugangstreppen dargestellt, und in gewisser Entfernung vom Festigungsunterbau und vom Portal weg geschoben. Es ist also offensichtlich dass der Eingang in die Festigung über eine Holzzugbrücke führte, im Sinne der Fortifikationsarchitectur jener Zeit.

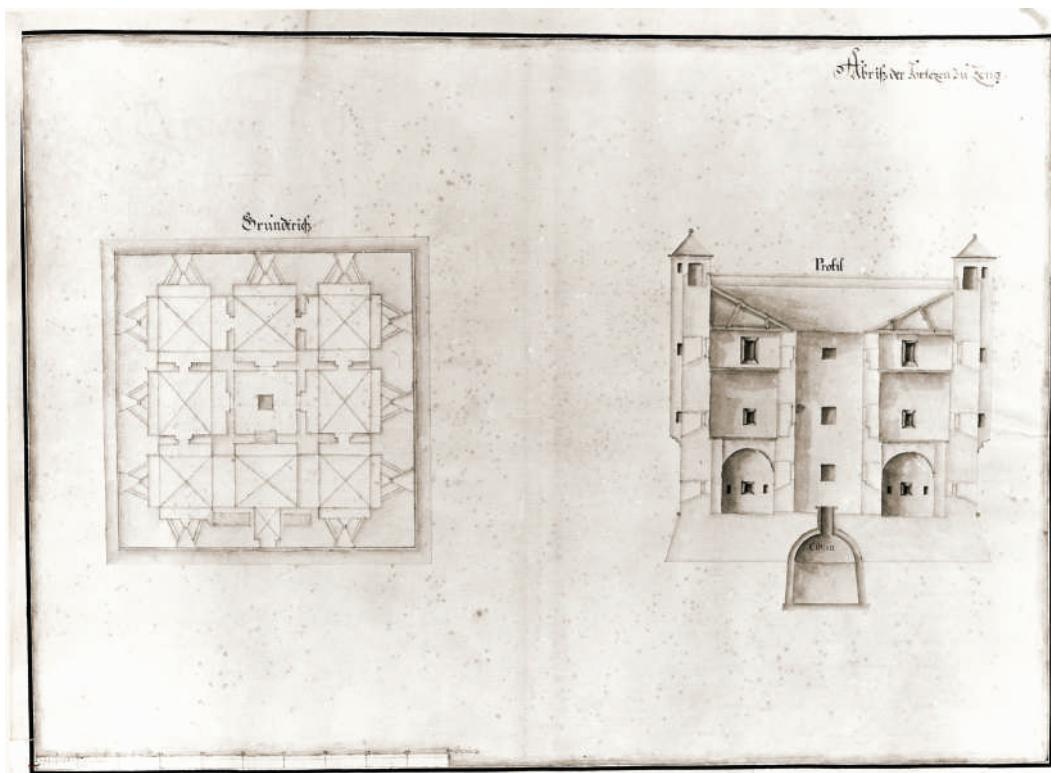
Sljedeći arhitektonski snimak Nehaja je onaj čiji je autor M. Stier, a koji potječe iz 1660. godine (Nacionalna biblioteka, Beč). Jedino njegov snimak prikazuje u presjeku krovnu konstrukciju pojačanu horizontalnim i iznad toga skošenim konstruktivnim elementima. Uspoređujući ga s ostalim nacrtima uočavamo zanimljivu pojedinost da je objedinio dotadašnje točne i dragocjene podatke kao i propuste.

## VECCHE RAPPRESENTAZIONI DELLA FORTEZZA NEHAJ

L'aspetto attuale della fortezza Nehaj è testimoniato da numerose rappresentazioni storiche e rispettivamente da disegni architettonici e piante custodite in vari archivi.

È di particolare interesse lo schizzo architettonico più antico con la descrizione della Fortezza, opera di G. Pieroni e risalente al 1639 (Archivio statale, Lubiana), la cui descrizione corrisponde all'aspetto odierno, che però cita „l'assenza di un fossato il cui scavo è stato impedito dall'estrema durezza della pietra dell'intero colle...“. Lo spaccato di questa rappresentazione grafica mostra la scalinata in pietra dell'entrata sita ad una certa distanza dalla base della Fortezza, discosta dalla porta d'ingresso, il che ovviamente dimostra che vi si entrava da un ponte levatoio in legno, secondo l'uso dettato dal periodo storico.

The next architectonic picture of Nehaj was made by M. Stier in 1660 (National Library, Vienna). Only his picture represents a cross section of the horizontally reinforced roof's construction and above that the slanting constructive elements. Comparing this picture with the other plans it is interesting to note that it brought together all the previous correct and precious data and the omissions.



Tlocrt i presjek tvrđave Nehaj, M. Stier, 1660. godina (Nacionalna biblioteka, Beč)  
Ground plan and cross section of the fortress of Nehaj, M. Stier, 1660 (National Library, Vienna)  
Grundriss und Durchschnitt der Festung Nehaj, M. Stier, 1660 (Nationalbibliothek, Wien)  
Pianta e spaccato della fortezza Nehaj, M. Stier, 1660 (Biblioteca nazionale, Vienna)

Die folgende architektonische Abbildung ist jene von M. Stier die aus dem Jahr 1660 stammt (Nationalbibliothek, Wien). Diese Abbildung zeigt im Durchschnitt die Dachkonstruktion die mit horizontalen und über Ihnen schräg gestellten Elementen verstärkt war. Wenn wir diese Abbildung mit den anderen vergleichen, folgern wir, dass in ihr alle bisherige genaue und wertvolle Daten, sowie Versäumnisse vereinigt sind.

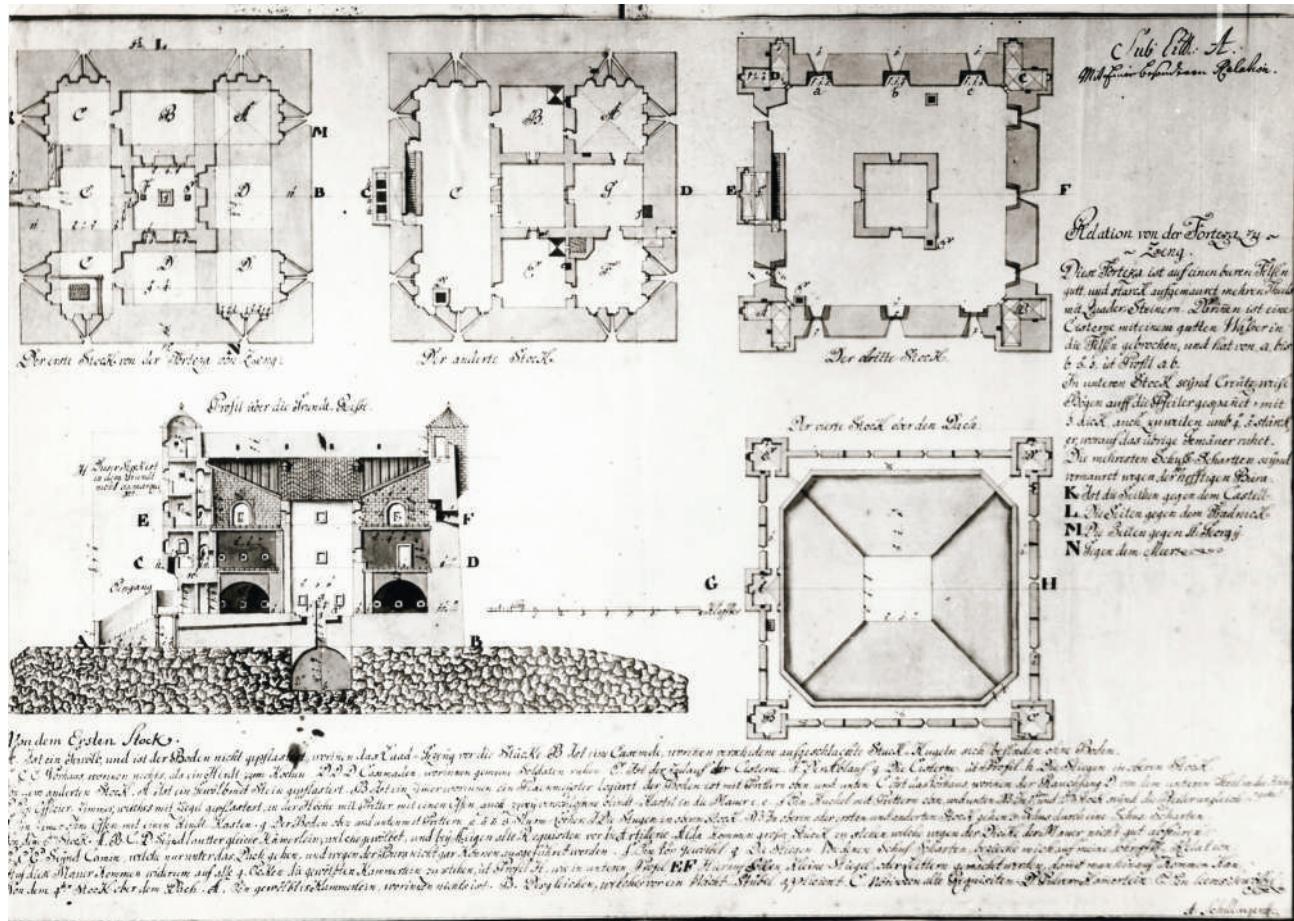
Postoje arhitektonski snimci iz 1749., 1826. i 1839. godine, od kojih je najzanimljiviji onaj iz 1749. autora A. Waldschitta (Hrvatski državni arhiv, Zagreb) koji je istovjetan sa snimkom autora A. Schillinger-a (Ratni arhiv, Beč). Taj snimak sadrži opis prostorija i njihovu namjenu.

Es bestehen auch architektonische Abbildungen aus den Jahren 1749, 1826 und 1839, und die interessanteste unter ihnen ist diejenige des Autors Waldschitz aus dem Jahr 1815 (Kroatisches Staatsarchiv; Zagreb) die mit der Abbildung des Autors A. Schillinger (Kriegsarchiv, Wien) identisch ist. Diese Abbildung enthält Beschreibung der Räumlichkeiten und ihre Bestimmung.

Lo schizzo architettonico successivo della fortezza Nehaj è opera di M. Stier e risale 1660 (Biblioteca nazionale, Vienna). È l'unico ad illustrare uno spaccato della struttura di copertura, rinforzata da elementi orizzontali sovrastati da altri obliqui. Confrontandolo con altri disegni è interessante notare che l'autore è riuscito ad assemblare sia i dati esatti e preziosi che le manchevolezze.

There are also architectonic pictures from 1749, 1826 and 1839 of which the most interesting is the one from 1749 created by A. Waldschitz (Croatian State Archive, Zagreb) which is the same as the picture created by A. Schillinger (War Archive, Vienna). This picture contains descriptions of the rooms and their uses.

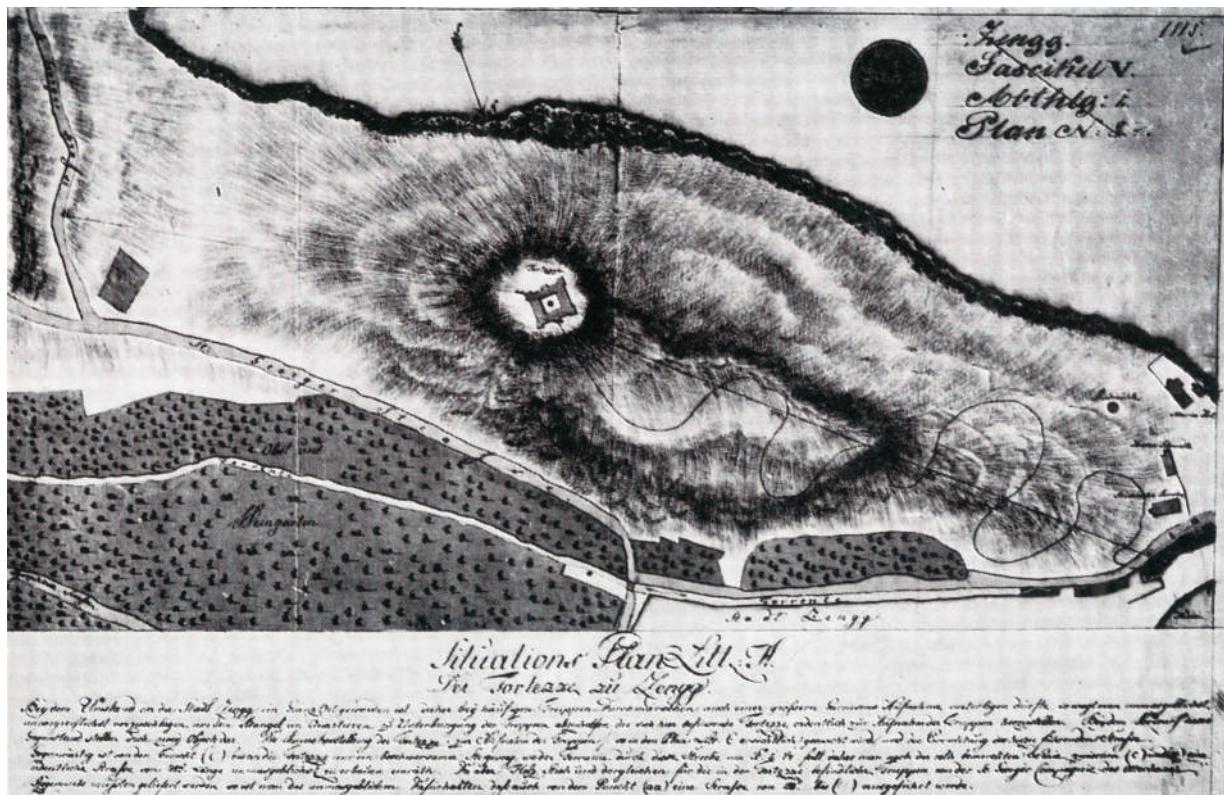
Esistono schizzi architettonici del 1749, del 1826 e del 1839; tra essi il più interessante è il primo. Eseguito da A. Waldschitz (Archivio statale croato, Zagabria) è identico a quello di A. Schillinger (Archivio di guerra, Vienna). Comprende la descrizione dei vani e la loro destinazione.



*Tlocrti i presjek s opisom tvrđave Nehaj, A. Schillinger, 1749. godina (Ratni arhiv, Beč)  
Ground plans and cross section with a description of the fortress of Nehaj, A. Schillinger, 1749 (War Archive, Vienna)  
Grundriss und Durchschnitt der Festung Nehaj mit Beschreibung, A. Schillinger, 1749 (Kriegsarchiv, Wien)  
Piante e spaccato con la descrizione della fortezza Nehaj, A. Schillinger, 1749 (Archivio di guerra, Vienna)*

Situacijski plan tvrđave iz 1815. godine (Ratni arhiv, Beč) značajan je zbog teksta koji ga prati, a kaže kako je Senj postao pogranično mjesto i kako kroz njega često prolaze trupe pa bi bilo potrebno da se postojeća utvrda uredi za njihovo stacioniranje jer je nakon povlačenja Osmanlija Nehaj kao utvrda izgubio svoju funkciju. Ta preinaka došla je do izražaja u planovima iz 1826. autora Schaurotha (Ratni arhiv, Beč) i 1839. godine autora Mareticha (Ratni arhiv, Beč). U tim je planovima ulaz prikazan znatno proširen, a preprostor je prigrađen radi zaštite od bure.

The site plan of the fortress from 1815 (War Archive, Vienna) is important because of the text which follows it and stating that Senj became a border town and that troops often passed through it and that therefore it would be necessary to organise the existing fortresses for them because after the withdrawal of the Ottomans Nehaj lost its importance and function. This change became obvious in the plans from 1826 made by Schauroth (War Archive, Vienna) and that of 1839 by Maretich (War Archive, Vienna) in which the entrance was presented as being significantly wider and the anteroom was adapted for shelter from the wind.



Situacijski plan tvrđave iz 1815. godine (Ratni arhiv, Beč)

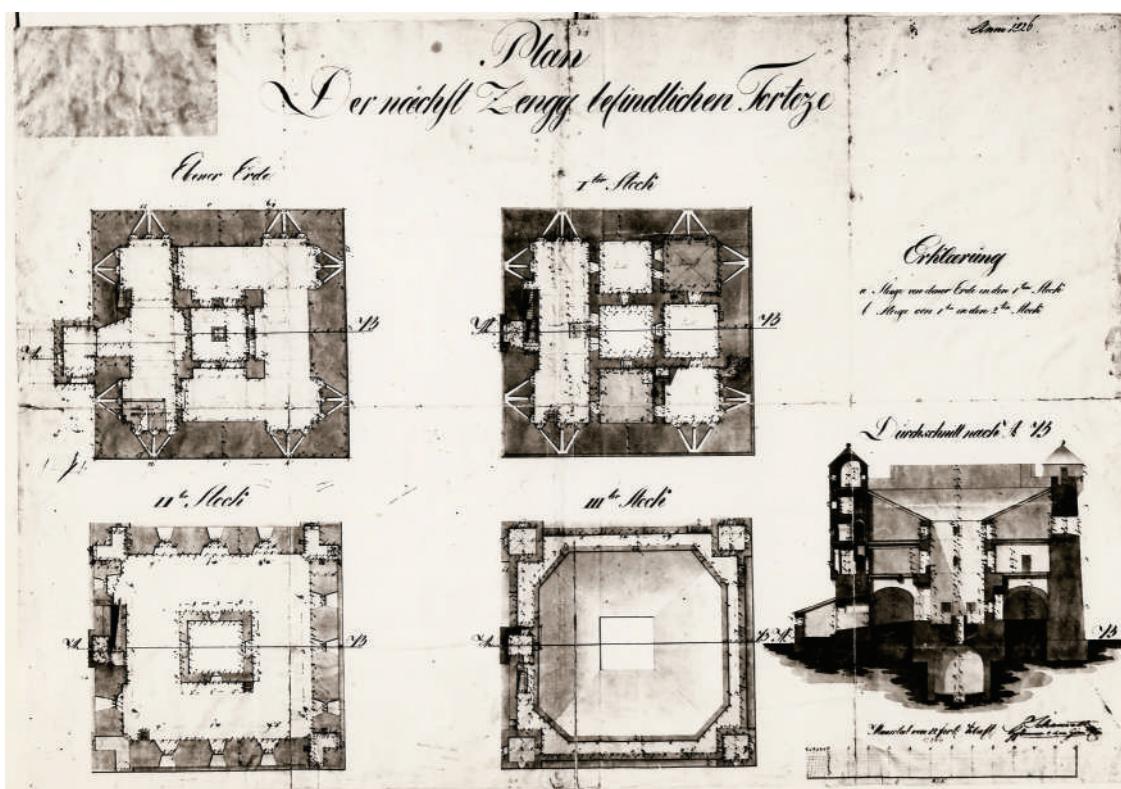
The site plan of the fortress from 1815 (War Archive, Vienna)

Der Situationsplan der Festung aus dem Jahr 1815 (Kriegsarchiv, Wien)

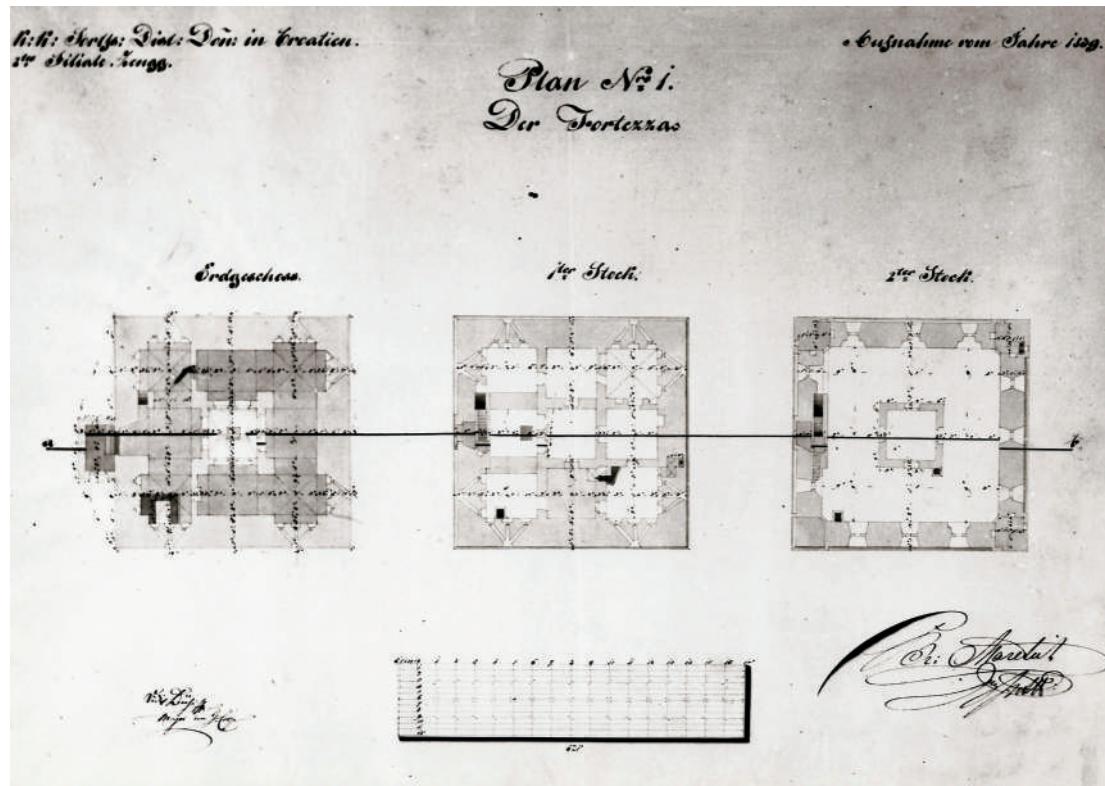
Il piano effettivo della fortezza risalente al 1815 (Archivio di guerra, Vienna)

Der Situationsplan der Festung aus dem Jahr 1815 ist wegen des begleitenden Inhaltes sehr bedeutend weil wir aus ihm erfahren, dass Senj in eine Grenzstadt entstanden war. Da durch diese Stadt viele Truppen durchgingen, war es nötig die bestehende Festung für ihre Unterbringung einzurichten, weil nach dem Rückzug der Osmanen die Fortifikation ihre Funktion verloren hat. Diese Veränderung kam zum Ausdruck in den Schauroths Plänen (Kriegsarchiv, Wien) aus dem Jahre 1826, und in Maretichs Plänen (Kriegsarchiv, Wien) in welchen der Eingang beträchtlich verbreitert und der Vorraum, zum Schutz von Bora, angebaut wurde.

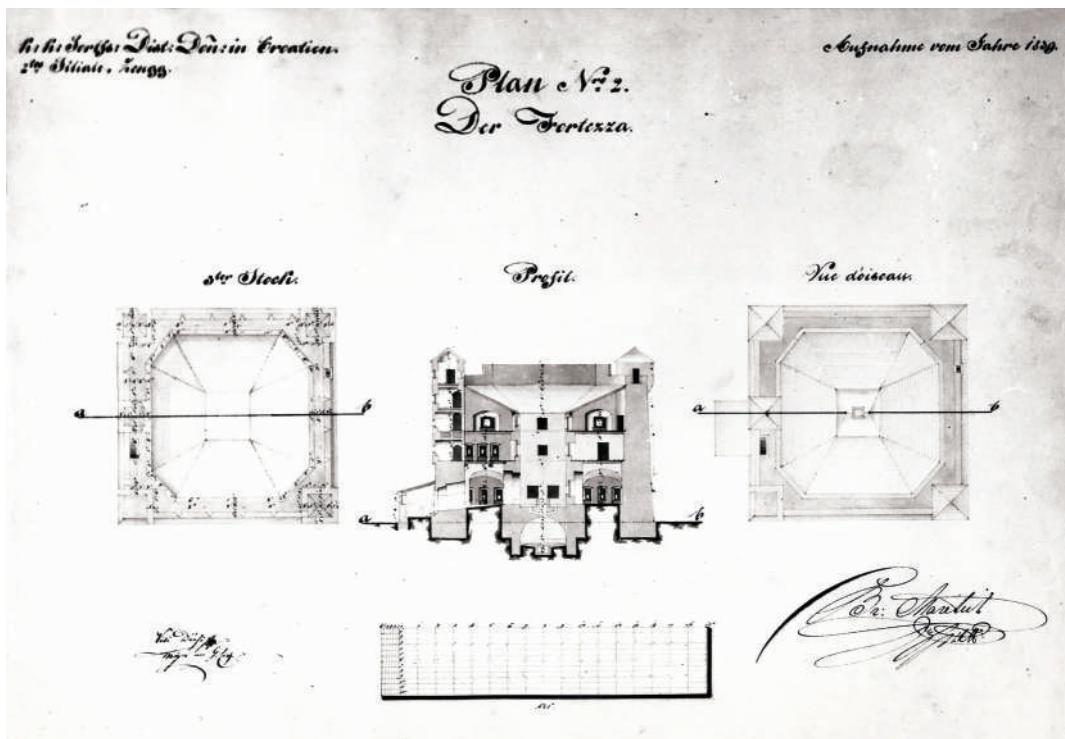
Il piano effettivo della fortezza risalente al 1815 (Archivio di guerra, Vienna) è importante per il testo che l'accompagna. Quest'ultimo sottolinea il fatto che all'epoca Segna è divenuta un posto di frontiera attraversato frequentemente da truppe. Sottolinea quindi la necessità di ristrutturare la fortezza esistente in funzione del loro soggiorno, in quanto dopo la ritirata degli Ottomani essa ha perso la propria funzione. Tale ristrutturazione viene illustrata dai piani risalenti al 1826, ad opera di Schauroth (Archivio di guerra, Vienna) e rispettivamente al 1839 da parte di Maretich (Archivio di guerra, Vienna), dai quali l'ingresso risulta notevolmente allargato con l'aggiunta di un solido anteposto per il riparo dalla bora.



Tlocrti i presjek tvrđave Nehaj, Schauroth, 1826. godina (Ratni arhiv, Beč)  
 Ground plans and cross section of the fortress of Nehaj, Schauroth, 1826 (War Archive, Vienna)  
 Grundriss und Durchschnitt der Festung Nehaj, Schauroth, 1826 (Kriegsarchiv, Wien)  
 Piane e spaccato della fortezza Nehaj, Schauroth, 1826 (Archivio di guerra, Vienna)



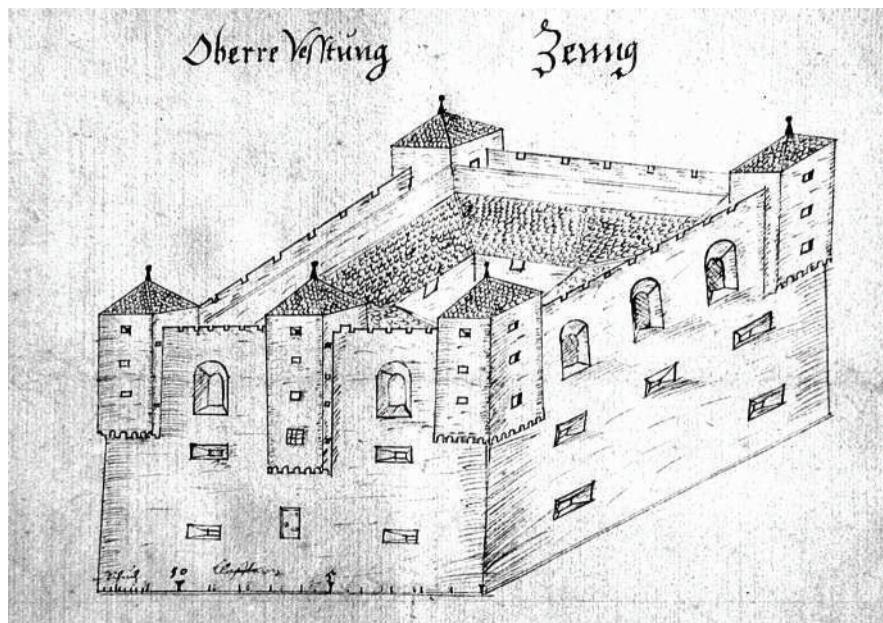
Tlocrti tvrđave Nehaj, Maretich, 1839. godina (Ratni arhiv, Beč)  
 Ground plans of the fortress of Nehaj, Maretich, 1839 (War Archive, Vienna)  
 Grundriss der Festung Nehaj, Maretich, 1839 (Kriegsarchiv, Wien)  
 Piane della fortezza Nehaj, Maretich, 1839 (Archivio di guerra, Vienna)



Tlocrt i presjek tvrđave Nehaj, Maretich, 1839. godina (Ratni arhiv, Beč)  
Ground plan and cross section of the fortress of Nehaj, Maretich, 1839 (War Archive, Vienna)  
Grundriss und Durchschnitt der Festung Nehaj, Maretich, 1839 (Kriegsarchiv, Wien)  
Pianta e spaccato della fortezza Nehaj, Maretich, 1839 (Archivio di guerra, Vienna)

Od svih njih manje je poznat perspektivni crtež na kojem je Nehaj prikazan sa sjeverozapada (Državni arhiv, Beč), za koji se pretpostavlja da potječe iz 17. st. Nad crtežom je natpis "Gornja utvrda" Senj.

Amongst all the pictures the least known is the prospective drawing on which Nehaj is shown from the north-west direction (State Archive, Vienna) for which it was presumed that was originally from the 17<sup>th</sup> century. Above the drawing is the inscription "Gornja utvrda" (Upper Fort) of Senj.



Perspektivni crtež tvrđave Nehaj, 17. st. (Državni arhiv, Beč)  
Prospective drawing of the fortress of Nehaj, 17<sup>th</sup> century (State Archive, Vienna)  
Perspektivezeichnung der Festung Nehaj, 17. Jh. (Staatsarchiv, Wien)  
Disegno della fortezza Nehaj del XVII secolo (Archivio statale, Vienna)

Weniger bekannt ist die Perspektivezeichnung der Festung (Staatsarchiv, Wien), die vom Nord-Ost dargestellt ist, und, nach der Voraussetzung, aus dem 17. Jh. stammt. Oberhalb der Zeichnung ist die Inschrift "Gornja utvrdna Senj" ("Obere Festung Senj").

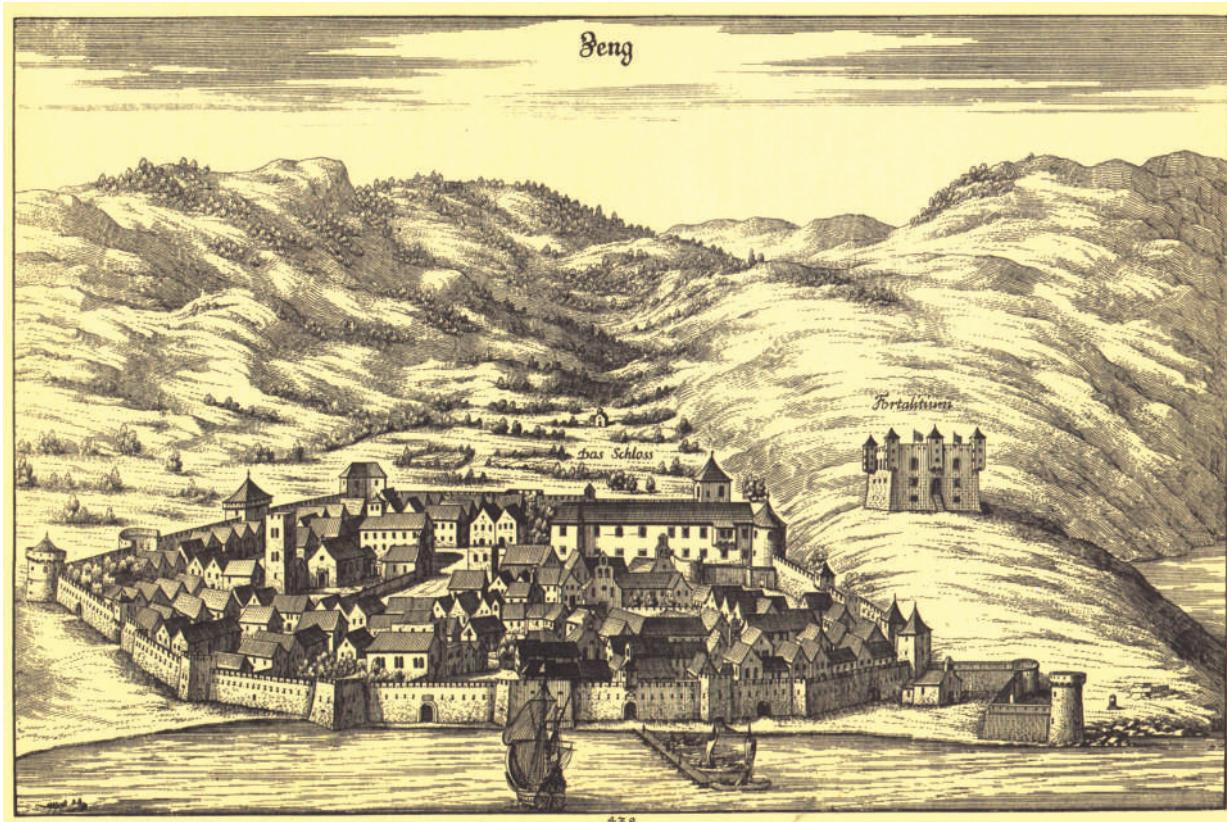
Položaj tvrđave Nehaj u odnosu na grad najbolje možemo vidjeti na prikazima M. Stiera iz 1660. (Nacionalna biblioteka, Beč), J. W. Valvasora iz 1689. godine (Hrvatski državni arhiv, Zagreb) i na litografiji iz sredine 19. st. (Hrvatski državni arhiv, Zagreb) gdje se najbolje vidi koliko Nehaj dominira gradom, što potvrđuje njegov strateški položaj i ulogu u obrani grada u prošlosti.

Die Lage der Festung Nehaj ist am besten zu sehen auf den Darstellungen von M. Stiers aus dem Jahr 1660 (Nationalbibliothek, Wien), sowie auf denjenigen von J. W. Valvasor aus dem Jahr 1689 (Kroatisches Staatsarchiv, Zagreb) und auf der Lithographie aus der Mitte des 19. Jahrhunderts (Kroatisches Staatsarchiv, Zagreb), wo man sehr gut sehen kann, wie Nehaj über der Stadt dominiert, was seine strategische Lage und seine Rolle in der Verteidigung der Stadt in der Vergangenheit beweist.

Tra tutti, lo schizzo meno noto è quello che rappresenta la fortezza Nehaj in una prospettiva colta da nord ovest (Archivio statale, Vienna), che si ritiene risalente al XVII secolo. Sovrasta il disegno la scritta "Forte superiore" Segna.

The position of the fortress of Nehaj in respect to the town is very well presented in the pictures by: M. Stier from 1660 (National Library, Vienna), J. W. Valvasor from 1689 (Croatian State Archive, Zagreb) and on a lithograph from the middle of the 19<sup>th</sup> century (Croatian State Archive, Zagreb) where the domination of Nehaj above the town is the most visible which confirms its strategic position and role in the defence of the town throughout history.

La posizione della fortezza Nehaj rispetto alla città si può osservare al meglio nelle rappresentazioni di M. Stier del 1660 (Biblioteca nazionale, Vienna), del Valvassore del 1689 (Archivio statale croato, Zagabria) e in una litografia risalente alla metà del XIX secolo (Archivio statale croato, Zagabria), dalle quali è ben visibile il suo punto di dominio, il che conferma la posizione strategica ed il ruolo nella difesa della città nel corso dei secoli.



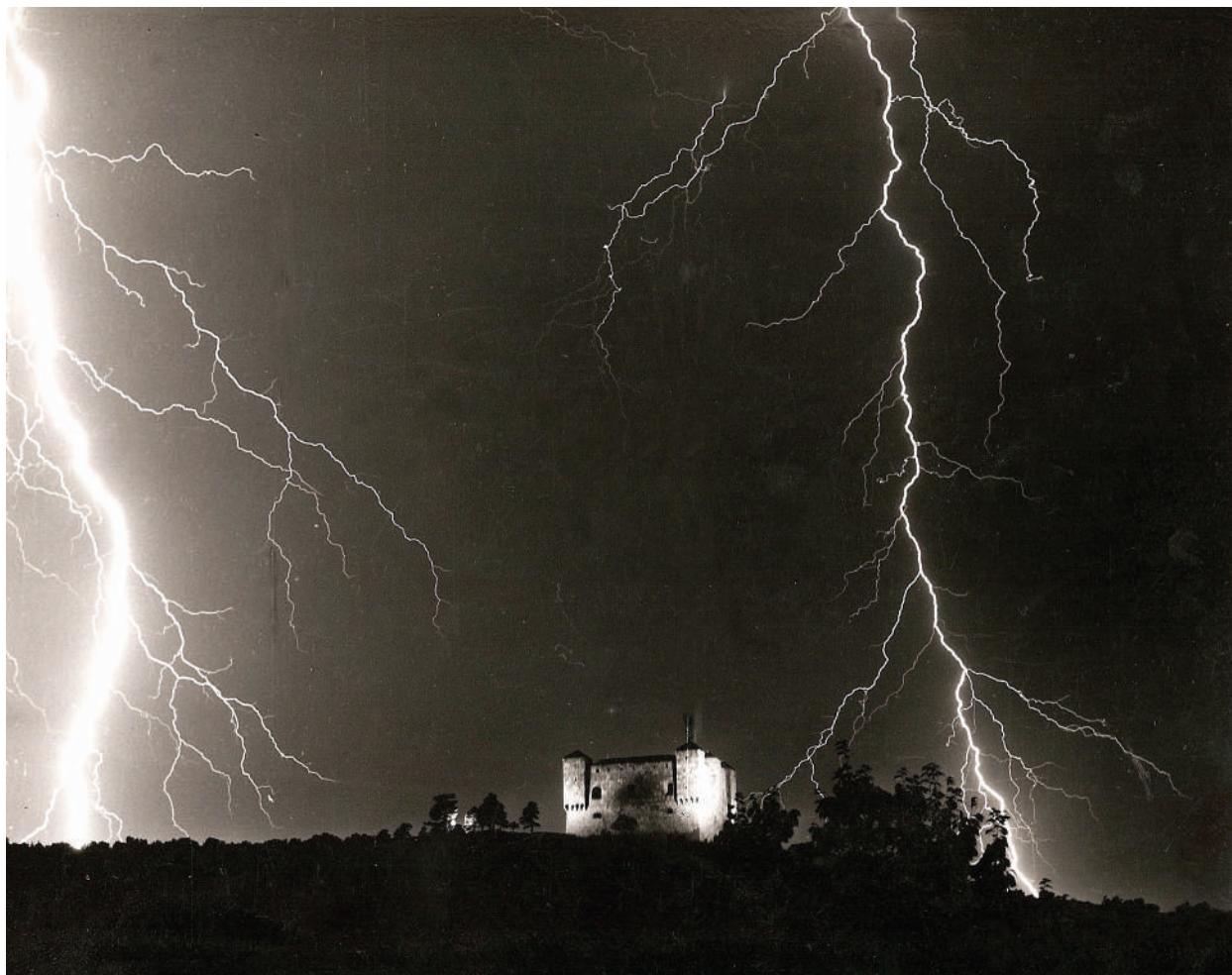
Prikaz Senja i tvrđave Nehaj prema J. W. Valvasoru iz 1689. godine (Hrvatski državni arhiv, Zagreb)  
Presentation of Senj and the fortress of Nehaj according J. W. Valvasor, from 1689 (Croatian State Archive, Zagreb)  
Darstellung der Stadt Senj und der Festung Nehaj nach J. W. Valvasor, aus dem Jahr 1689 (Kroatisches Staatsarchiv, Zagreb)  
Illustrazione di Segna e della fortezza Nehaj secondo Valvassore, 1689 (Archivio statale croato, Zagabria)

Prema svemu navedenom u ovim arhitektonskim planovima i nacrtima vidljivo je da, osim spomenutih preinaka, na tvrđavi nije bilo nekih znatnijih promjena sve do razdoblja između 1839. i 1856. godine, kada je grom srušio sjeverozapadnu kulicu na vrhu tvrđave, a koja je restaurirana 1924. godine. U protivnom tvrđava bi netaknuta dočekala Drugi svjetski rat, u kojem je dosta stradala jer je srušeno njezino kroviste i oštećen sjeverni zid.

Nach allem angegebenen ist aus diesen architektonischen Plänen und Grundrisse sichtbar, dass, außer den erwähnten Umänderungen an der Festung, keine bedeutenden Änderungen bis zur Periode zwischen 1839 und 1856 durchgeführt wurden. Im letzten angegebenen Jahr stürzte der Donner das nordöstliche Türmchen auf der Festigungsspitze und die Fortifikation wurde erst 1924 restauriert. Sie konnte den Zweiten Weltkrieg nicht unberührt überleben, ihr Dachwerk wurde zu dieser Zeit zerstört und die Nordwand beschädigt.

After researching all these architectonic plans and ground plans it is obvious that, besides the mentioned refurbishment on the fortress, there were no other significant changes until the period of 1839 and 1856 when a storm ruined the north-west tower at the top of the fortress and which was then refurbished in 1924. Apart from this the fortress would have been completely untouched until WWII when it was considerably damaged with the roof and the north wall being destroyed.

Dai piani e disegni architettonici elencati si rileva pertanto che oltre alle ristrutturazioni effettuate, la Fortezza non ha subito modifiche sostanziali sino al periodo tra il 1839 e il 1856, allorché un fulmine distrusse la torretta in cima, peraltro restaurata nel 1924. In caso contrario, essa si sarebbe conservata intatta sino alla Seconda guerra mondiale, quando subì purtroppo danni notevoli, poiché crollò il tetto e cedette il muro settentrionale.



*Grmljavinsko nevrijeme nad tvrđavom Nehaj  
Thunder and lightning above the fortress of Nehaj  
Donnerwetter über der Festung Senj  
Tempesta di fulmini sopra la fortezza Nehaj*



Tvrđava Nehaj nakon udara groma prilikom kojeg je srušena sjeverozapadna kula, kraj 19. st.  
Fortress of Nehaj after a lightning stroke during which the north-west tower was destroyed, end of the 19<sup>th</sup> century  
Festung Nehaj nachdem der Donner den nordwestlichen Turm niedergeissen hatte, Ende des 19. Jahrhunderts  
La fortezza Nehaj dopo il fulmine che distrusse la torre nord occidentale, alla fine del XIX secolo

## OBNOVA TVRĐAVE NEHAJ

Tvrđava Nehaj proglašena je zbog posebne umjetničke vrijednosti i originalnosti kulturnim dobrom općega povijesnog, nacionalnog i arhitektonskog značenja. U svemu je pravo remek-djelo defanzivne fortifikacije, te kao takva upisana u Registar kulturnih dobara RH. Zbog svih tih karakteristika, a sa ciljem očuvanja njezine originalnosti i povijesno-kulturne vrijednosti, tvrđava je kroz svoju dugu povijest zahtijevala poseban odnos brojnih stručnjaka: muzealaca, konzervatora, povjesničara umjetnosti, arhitekata, urbanista i uopće kulturnih djelatnika koji su vodili brigu o njoj i radili na njezinu održavanju, obnovi i restauraciji.

## RECONSTRUCTION OF THE NEHAJ FORTRESS

Due to its specific artistic value and originality the fortress of Nehaj has been proclaimed a cultural monument of general historical, national and architectural importance. This is a real masterpiece of fortified defensive construction and as such it is on the list of the register of cultural monuments of the Republic of Croatia. Due to all these characteristics and in order to preserve its originality and cultural-historical values, the fortress needed a specific approach from numerous experts: museologists, conservation workers, art historians, architects, experts in urbanism and general cultural workers who took care of the fortress, its maintenance, refurbishment and restoration.

## RESTAURIERUNG DER FESTUNG NEHAJ

Die Festung Nehaj wurde wegen ihrer besonderen künstlerischen Wert und Originalität als Kulturgut universaler geschichtlicher, architektonischer und nationaler Bedeutung verkündigt. In allem ist sie ein echtes Werk der defensiven Fortifikation und als solche ist

## LA RICOSTRUZIONE DELLA FORTEZZA NEHAJ

Per il particolare valore artistico e per la sua originalità, la fortezza Nehaj è stata proclamata bene culturale d'importanza storica generale, nazionale e architettonica. Si tratta di una vera e propria opera d'arte di fortificazione difensiva e pertanto è stata iscritta nel Registro dei beni

sie in das Register der Kulturgüte Kroatiens eingeschrieben. Wegen dieser Kennzeichnungen, und wegen Bewahrung ihrer Originalität und ihrer geschichtlich-kulturellen Wert, verlangte diese Festung im Laufe der Geschichte ein spezielles Verhältnis zahlreicher Fachleute: Museumsfachleute, Konservatoren, Kunsthistoriker, Architekten, Urbanisten, und im allgemeinen Kulturschaffender, die für sie sorgten und wirkten auf ihre Erhaltung, Restauration und Erneuerung.

Cjelokupnu brigu o ovom vrhunskom spomeniku danas vodi Gradski muzej Senj uz stručnu pomoć gore navedenih struka i uz nadzor konzervatora Ministarstva kulture.

Tijekom svoga 450. godišnjeg postojanja tvrđava Nehaj je u više navrata bila obnavljana. Usprkos utjecaju zuba vremena i djelovanja atmosferilija, te udara groma i ratnih razaranja, uspjela je sačuvati svoju prvotnu ljepotu, oblik, dominantnost i veličinu najoriginalnije hrvatske srednjovjekovne utvrde.

Prije temeljite obnove provedene u razdoblju od 1965. do 1975. godine na tvrđavi su vršeni radovi na obnovi, i to: 1924. godine obnovljena je sjeverozapadna kula, koju je srušio grom, 1946. godine popravljeno je krovište, a 1956. sjeverni zid tvrđave, oboje stradalo u tijeku Drugog svjetskog rata.

Komplette Sorge für dieses höchste Denkmal führt heute Stadtmuseum Senj unter Fachhilfe oben angegebener Experten und Obhut der Konservatoren des Kulturministeriums.

Im Laufe ihrer 450-jährlichen Bestehung ist die Festung Nehaj mehrmals erneut worden. Trotz dem Zahn der Zeit und trotz der Wirkung der Atmospherilien und der Kriegszerstörungen gelang es ihr ihre Schönheit, Form, dominante Position und Größe der originalsten kroatischen mittelalterlichen Fortifikation zu erhalten.

Vor der gründlichen Erneuerung, die im Zeitraum von 1965 bis 1975 durchgeführt wurde, wurden an der Festung folgende Verrichtungen ausgeführt: 1924 erneuerte man den nordwestlichen Turm, den der Donner umgestürzt hatte, 1946 reparierte man das Dachwerk und 1956. die Nordmauer, die im Laufe des Zweiten Weltkrieges beschädigt wurden.

Budući da tvrđava Nehaj u stanju u kakvom se nalazila i unatoč izvršenim radovima koji su izvedeni radi zaustavljanja njezina daljnje propadanja, nije bila pogodna niti sigurna za posjetitelje, odlučeno je da se Nehaj restaurira prema izvornom stanju na temelju starih arhitektonskih nacrta te da se uredi za odvijanje muzejsko-galerijske djelatnosti i drugih kulturnih sadržaja.

Nakon proučavanja povijesne i arhitektonsko-grafičke arhive prišlo se izradi projektne dokumentacije za obnovu koja je započela 1965. godine uz finansijsku potporu države, te regionalne i lokalne zajednice. Pred

culturali della Repubblica di Croazia. Per tutte queste peculiarità, allo scopo di conservarne la specificità ed il valore storico e culturale, nel corso della sua lunga storia, la fortezza ha richiesto cure particolari da parte di numerosi specialisti: operatori museali, conservatori, storici dell'arte, architetti, urbanisti ed esperti nel campo della cultura che ne hanno seguito la manutenzione, la ricostruzione e il restauro.

The overall responsibility for this top level monument is today the duty of the Town Museum of Senj with the help of the mentioned experts whilst under the surveillance of the Ministry of Culture.

During its 450 years history the fortress of Nehaj has been reconstructed several times. Despite the negative impact of time and the weather, lighting strikes and the ravages of war, it has succeeded to preserve its beauty, form, dominancy and glory of the most original medieval of Croatian fortresses.

Before the thorough reconstruction which was carried out in the period of 1965-1975 the fortress was refurbished in: 1924 when the north-west tower was rebuilt after a lightning strike, in 1946 the roof was replaced and then in 1956 the northern wall of the fortress which was damaged during WWII.

Il Museo civico di Senj/Segna, coadiuvato dai succitati esperti, sotto la sovrintendenza dei conservatori del Ministero della cultura, si prende attualmente cura di quest'eccezionale monumento.

Nel corso dei 450 anni della sua esistenza, la fortezza Nehaj è stata oggetto di varie opere di risanamento. Sfidando il logorio del tempo e degli agenti atmosferici, i fulmini e le distruzioni belliche, essa è riuscita a conservare la sua antica bellezza e la sua mole, caratteristiche che ne fanno la fortificazione medievale croata più originale.

Prima della ricostruzione capillare avvenuta nel periodo dal 1965 al 1975, vi furono eseguiti lavori in varie riprese: nel 1924 venne rifatta la torre occidentale distrutta da un fulmine, nel 1946 venne aggiustato il tetto e nel 1956 venne rifatto il muro settentrionale, che aveva ceduto nel corso della Seconda guerra mondiale.

Taking into consideration that the fortress of Nehaj was in a poor state despite these reconstruction works which were supposed to stop the further ruination of the fortress, it was not safe for visitors and it was decided that Nehaj had to be rebuilt according to the original ground plans and old architect drawings and to be set up for museum-gallery activities as well as for other cultural events.

After studying historical and architectural-graphic archival files, the next step was the creation of the project proposal for its reconstruction which started in 1965

projektantima i izvođačima radova bio je vrlo osjetljiv i složen zadatak obnove kulturno-povijesnog spomenika koji traži studijski pristup stilskim karakteristikama, originalnom građevnom materijalu i konstrukciji.

Trotz der Verrichtungen die ausgeführt wurden um weitere Verfallung der Festung zu verhindern, war die Festung Nehaj noch immer weder günstig noch sicher für die Besucher. Darum entschloss man sie zu restaurieren auf Grund alter architektonischer Pläne und sie für die Museumstätigkeit und andere kulturelle Inhalte zu errichten.

Nach der Erforschung der historischen und architektonisch-grafischen Archive wurde die Projektdokumentation ausgeführt und die Erneuerung begann im Jahr 1965 bei finanzieller Unterstützung des Staates und der regionalen und lokalen Gemeinschaft. Die Projektanten und Ausführenden hatten eine sehr empfindliche und komplizierte Aufgabe: das kulturgeschichtliche Denkmal zu erneuern mit einer ernsten Zutritt zu den stilistischen Kennzeichnungen, dem originalen Material und der Konstruktion.

financially supported by the state, regional and local communities. For the project experts and those who carried out the works, it was a very sensitive and complex task to restore a cultural-historical monument which demanded a studious approach to its characteristic styles, original building materials and construction.

La fortezza Nehaj, seppure ristrutturata per arginarne l'ulteriore rovina, non era agibile né sicura per eventuali visitatori e pertanto si decise di restaurarla riportandola allo stato iniziale, seguendo gli antichi schizzi architettonici, riassettrandola per accogliere le attività museali o espositive, relative ad altri contenuti culturali.

Dopo lo studio del materiale d'archivio, storico e grafico architettonico, si passò all'elaborazione della documentazione progettistica finalizzata alla ricostruzione, che iniziò nel 1965, finanziata dallo stato e dalle comunità regionali e locali. I progettisti e gli esecutori dei lavori si trovarono dinanzi a un compito molto delicato e complesso: la ristrutturazione di un monumento culturale e storico che avrebbe richiesto un approccio estremamente serio nello studio delle caratteristiche stilistiche, della casistica del materiale edile originale e della struttura.



*Detalj obnove krovišta tvrđave, 1965.-1975. godina*

*Detail of the reconstruction of the roof of the fortress, 1965-1975*

*Detail der Restaurierung des Dachwerks von der Festung, 1965-1975*

*Dettaglio della ricostruzione del tetto della fortezza Nehaj, 1965-1975*

Program obnove obuhvaćao je uređenje cijelokupne unutrašnjosti od prizemlja do vidikovca i krovišta, kao i rekonstrukciju ulaza i vanjskih zidova - plašta tvrđave. U sklopu obnove planirano je da se bez narušavanja originalnosti spomenika u podrumskim prostorijama uredi ugostiteljski objekt sa sanitarijama.

U sklopu obnove izvršeni su sljedeći radovi: istraživanje i obnova podova prizemlja, kojim su radovima na južnoj

The programme of reconstruction encompassed the organisation of the whole inner space from the ground floor to the lookout spots and the roof, as well as the reconstruction of the entrance and outside walls – the outward appearance of the fortress. A restaurant was also planned in the basement of the building without disturbing the originality of the monument.

The reconstruction included: the research and

strani otkriveni temeljni ostaci ranoromaničke crkve sv. Jurja iz 11./12. st. kao i ulomci ranije navedene *Senjske glagolske ploče*, izvršena je kompletna izmjena međukatnih konstrukcija (otvorenih grednika i podova), potpuno je obnovljeno kroviste, sanirani su vanjski i unutarnji zidovi te vertikalna komunikacija po katovima, uvedena je električna energija i u prizemlju voda, rekonstruiran je i izgrađen ulazni most karakterističan za ovaj tip građevine. Završetkom ovih radova 1975. godine stvoreni su uvjeti za obavljanje muzejsko-galerijske djelatnosti, odnosno postavljanje izložaba i otvaranje tvrđave za brojne posjetitelje.

I nakon ove temeljite obnove nastavljena je briga o tvrđavi Nehaj, o njezinu održavanju, i o obogaćivanju muzejskih sadržaja.

refurbishment of the pavement of the ground floor when the base of an early Romanesque Church of St. George from the 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries was found as well as parts of the aforementioned *Senj glagolitic tablet*; a complete change in the construction between the floors (open beams and floor) was carried out, the roof was completely replaced, the outer and inner walls were renewed as well as vertical communications between the floors, electricity and water supplies to the ground floor were installed and an entrance bridge characteristic for such a building was reconstructed and added. When the works finished in 1975, the conditions for museum-gallery activities i.e. installation of an exhibition and opening of the fortress to visitors were achieved.

The upkeep of the fortress of Nehaj followed after this basic reconstruction, especially its maintenance and the enrichment of the museum's contents.



Prikaz rekonstruirane nošnje uskoka i uskokinje, dijela izložbe "Senjski uskoci i Senjska primorska kapetanija", M. Gušić  
Display of the reconstruction of the costumes of the Uskoks and Uskok women, one part of the exhibition "Senj's Uskoks and

Senj Coastal Captaincy", M. Gušić

Darstellung der Rekonstruktion von der männlichen und weiblichen Uskokentracht, Teil der Ausstellung "Senjer Uskoken und  
Senjer Küstenländische Hauptmannschaft", M. Gušić

Rappresentazione della copia delle vesti maschili e femminili degli uscocchi, parte della mostra "Gli uscocchi di Segna e il  
Capitanato di Segna e del Litorale", M. Gušić

Das Programm der Erneuerung umfassende die Ausrichtung des ganzen Interieurs, vom Erdgeschoss an bis zu dem Aussichtsturm und dem Bauwerk, sowie die Rekonstruktion des Einganges und Außenmauern. In Verbindung mit der Erneuerung wurde planiert, ohne Schädigung der Originalität, in den Kellerräumen eine Gaststätte einzurichten.

In Verbindung mit der Erneuerung wurde Erforschung und Erneuerung des Bodens im Erdgeschoss ausgeführt. In diesen Arbeiten entdeckte man an der südlichen Seite die Reste der altromanischen Kirche des hl. Georg (Juraj) aus dem 11/12. Jahrhundert und die Stückbrüche der schon

Il programma della ricostruzione comprendeva l'assetto dell'osservatorio, conservandone l'integrità, sistemando nelle cantine un punto di ristoro e gli impianti sanitari.

La ristrutturazione abbracciò quindi lo studio e il rifacimento del pavimento al pianterreno, il che permise di scoprire nella parte meridionale i resti delle fondamenta della chiesa bassoromanica di S. Giorgio dell'XI/XII secolo e i frammenti della citata *Lapide di Segna in glagolitico*; venne quindi eseguita la sostituzione completa delle solette (strutture portanti e pavimenti), il rifacimento del tetto e il risamanento delle mura esterne e interne nonché

angegebenen *Senjer glagolitischen Tafel*. Es wurden auch folgende Arbeiten ausgeführt: komplette Verwechselung der zwischenstockigen Konstruktionen, offener Balkenkonstruktionen und Böden, komplett Restaurierung des Dachwerks, Sanierung der Außen- und Innenwände sowie der vertikalen Kommunikation zwischen den Stöcken, Installation der elektrischen Energie, Einführung des Wassers in das Erdgeschoss, Rekonstruktion und Ausbau der für diesen Typ des Bauwerks charakteristischen Brücke. Mit Beendigung dieser Arbeiten 1975 wurden die Bedingungen für die Ausführung der Musealtätigkeiten geschafft, und die Befestigung konnte man für viele Besichtigter öffnen.

Die Sorge über die Festung Nehaj, über ihre Erhaltung und ihre Bereicherung mit Musealinhaltten setzte nach dieser gründlichen Restaurierung fort.

Godine 1991. godine postavljena je i otvorena stalna muzejska postava *Senjski uskoci i Senjska primorska kapetanija*. Iste godine postavljena je gromobranska zaštita.

la comunicazione verticale tra i piani. Vennero introdotte pure l'energia elettrica e la conduttrra dell'acqua al pianterreno. Il ponte d'ingresso, caratteristico di questo tipo di costruzioni, venne ricostruito completamente.

Nel 1975, con la conclusione di questi lavori vennero create le condizioni per lo svolgimento dell'attività museale ed espositiva, ossia per l'allestimento di mostre e l'apertura della fortezza alle visite del pubblico.



*Detalj rekonstrukcije ulaznog mosta, 1998. godina  
Detail of the reconstruction of the entrance bridge, 1998  
Detail der Rekonstruktion der Holzzugbrücke, 1998  
Dettaglio della ricostruzione del ponte d'ingresso, 1998*

Im Jahr 1991 wurde die dauernde Museumsaufstellung unter dem Namen *Senjer Uskoken und Senjer Küstenländische Hauptmannschaft* geöffnet. In demselben Jahr wurde die Donnerschützung gestellt.

U posljednjem desetljeću, odnosno u razdoblju od 1998. godine do danas, uz potporu Ministarstva kulture RH i lokalne zajednice izvršeni su brojni i značajni investicijski i zaštitni radovi koji obuhvaćaju: rekonstrukciju ulaznog

Nel 1991 è stata allestita e inaugurata l'esposizione fissa intitolata *Gli uscocchi di Segna e il Capitanato di Segna e del Litorale*. Lo stesso anno venne installato anche l'impianto antifulmini.

In the last decade i.e. from 1998 onwards, numerous and important investment and preservation works have been carried out with the support of the Croatian Ministry of Culture and the local community. These encompassed:

mosta, obnovu elektroinstalacija, uređenje vidikovca i njegovih podova i zidova s kulama, te zamjenu krovišta i uređenje atrija tvrđave.

Im letzten Jahrzehnt, im Zeitraum von 1998 an bis zu heute, wurden mit Unterstützung des Kulturministeriums der Republik Kroatien und der lokalen Gemeinschaft zahlreiche bedeutende Investition- und Schutzarbeiten ausgeführt. Sie umfassen die Rekonstruktion der Zugbrücke und der elektrischen Installationen, die Einrichtung des Aussichtsturmes und seiner Böden und Wänden sowie die Austauschung des Dachwerks, die Einrichtung des Befestigungsatriums und die Sanierung der Innenwände.

the reconstruction of the entrance-bridge, the refurbishment of the electrical system, the organisation of the lookout point, its pavement, walls and towers, the roof was replaced and the atrium of the fortress was arranged.

Nell'ultimo decennio, ossia nel periodo dal 1998 ad oggi, col supporto del Ministero della cultura della Repubblica di Croazia e della comunità locale, sono stati realizzati numerosi e sostanziali investimenti, ossia la ricostruzione del ponte d'ingresso, l'ammodernamento delle installazioni elettriche, l'assetto dell'osservatorio, del relativo pavimento e dei muri con le torri, la sostituzione del tetto e l'assetto dell'atrio della fortezza.



*Obnovljeno kroviste tvrđave, 2006. godina*

*Renewed roof of the fortress, 2006*

*Restauriertes Festungsdachwerk, 2006*

*Rifacimento del tetto della fortezza, 2006*



*Radovi na vidikovcu tvrđave, 2007. godina*

*Works on the lookout point of the fortress, 2007*

*Arbeiten am Aussichtsturm der Festung, 2007*

*Lavori all'osservatorio della fortezza, 2007*

U programu za slijedeće razdoblje je uređenje vanjskih zidova - plašta tvrđave, kao i uređenje međukatnih konstrukcija i zamjena podova tvrđave, te sanacija unutarnjih zidova.

Nadamo se da će se prema tvrđavi Nehaj mjerodavne institucije i struke i dalje odnositi na najkvalitetniji način - kako i zaslužuje ovaj spomenik kulture - humanizirajući prostor, revitalizirajući sadržaje, a k tome ne remeteći niti devalorizirajući prošlost, pričajući fortifikacijsku povijest graditeljstva kao trajnu uspomenu na uskoke gotovo nepromjenjenu u proteklih četiri i pol stoljeća.

Wir hoffen, dass die zuständigen Behörden und die Fachleute der Festung Nehaj reiche Tätigkeiten ermöglichen werden (Humanisierung des Raumes und Revitalisierung der Inhalte), ohne Störung und Unterschätzung der Vergangenheit, und dass diese prächtige Festung die Geschichte des Fortifikationsbaues erzählen wird als eine dauernde Erinnerung an die Uskoken die in vergangenen 450 Jahren unverändert geblieben ist.

In the programme for the following period is the refurbishment of the outside walls – the exterior of the fortress, as well as the organisation of inter storey construction and the change of the pavements of the fortress and the renewal of the inner walls.

We hope that the responsible institutions will treat the fortress of Nehaj in the best possible way deserved of a cultural monument, humanising the area, revitalising its features and taking care not to disturb or ruin its heritage, which tells a story about the history of fortified constructions as a long lasting memorial to the Uskoks which has almost unchanged over the last four and half centuries.

Nel periodo a venire sono in programma il restauro dei muri esterni, ossia del mantello della fortezza nonché l'assetto della struttura tra i piani, la sostituzione dei pavimenti e il risanamento dei muri interni.

Auspichiamo che la fortezza Nehaj venga trattata anche in futuro dalle istituzioni competenti al livello superlativo che le compete quale monumento culturale, umanizzandone gli spazi e rivitalizzando i contenuti senza però sminuirne il valore. Praticamente immutata per ben quattro secoli e mezzo, testimone dell'edilizia militare di difesa, essa è il custode della memoria degli uscocchi.

#### Literatura / Bibliography / Literatur / Bibliografia:

Ante Glavičić, Informacija za obnovu tvrđave Nehaj i izgradnju Uskočkog mauzoleja u gradu Senju 1972.-1975. godine, *Senjski zbornik IV*, 205-224, Senj, 1970.

Sena Sekulić-Gvozdenović, Izgradnja, opis i analiza projekta obnove tvrđave Nehaj u Senju, *Senjski zbornik IV*, 241-262, Senj, 1970.

Melita Viličić, Arhitektonski spomenici Senja, Rad, knjiga 360, 65-131, Zagreb, 1971.

Tvrđava je za posjetitelje otvorena: tijekom srpnja i kolovoza svakim danom od 10 do 21 h, a tijekom svibnja, lipnja, rujna i listopada svakim danom od 10 do 18 h. U ostalo vrijeme posjet je moguć u dogovoru s Upravom Gradskog muzeja na tel. ++385 (0)53/881-141.

The fortress is open to visitors: during July and August every day from 10am to 9pm and during May, June, September and October every day from 10am to 6pm. Visits during other periods are possible by prior agreement with the administration of the Town Museum of Senj - telephone ++385 (0)53/881-141.

Die Festung ist für die Besucher im Juli und August jeden Tag von 10 bis 22 Uhr geöffnet, und im Mai, Juni, September und Oktober von 10 bis 18 Uhr. In der übrigen Zeit ist der Besuch in Verabredung mit der Verwaltung des Senjer Museums möglich. Telefon: ++385 (0)53/881-141.

La fortezza è aperta ai visitatori nel corso di luglio e agosto giornalmente dalle 10 alle 21 e durante maggio, giugno, settembre e ottobre, giornalmente dalle 10 alle 18. Nel rimanente periodo è possibile concordare la visita con la Direzione del Museo civico al n. tel. ++385 (0)53/881-141.

Izdavač:  
GRADSKI MUZEJ SENJ  
Ogrizovićeva 5  
53270 SENJ

tel./fax: ++385 (0)53/881-141  
e-mail: [gradski.muzej.senj@gs.t-com.hr](mailto:gradski.muzej.senj@gs.t-com.hr)  
<http://www.muzej-senj.hr>

Za izdavača:  
Blaženka Ljubović, prof.

Naklada:  
1000 komada

Tisak:  
Kerschoffset, Zagreb, 2008.

Tisk kataloga omogućen je novčanom potporom Ministarstva kulture RH i Grada Senja.



